Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
178. Band, 1. Abhandlung.

Die Erzählungen der Odyssee.

Von

Dr. Ludwig Radermacher,
korresp. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Vorgelegt in der Sitzung am 4. November 1914.

Wien, 1915.
In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Der Name Märchendichtung hat sich für die Odyssee heute ziemlich eingebürgert und läuft Gefahr, zum Schlagwort zu werden; es ist aber eine alte Erfahrung, daß Schlagworte dem Nachdenken und Nachprüfen gefährlich werden können, weil man sich nicht ohne weiteres verpflichtet fühlt, Ergebnisse, die als so gesichert gelten, daß sie eine feste Formulierung gefunden haben, immer wieder von neuem anzupacken und auf ihre Standfestigkeit zu untersuchen. Und doch, wenn die Erkenntnis richtig ist, daß die Odyssee sich in Märchen auflösen läßt, wie weit entfernt uns diese Einsicht dann von dem Standpunkte der Alten! Für sie war die Dichtung der Ausgangspunkt alles geographischen Wissens; sie haben also in ihr eine Realität bewundert, die sich sogar wissenschaftlich fassen und verwerten ließ. Doch gibt es auch noch heutzutage Gelehrte, die den Palast des Odysseus mit dem Spaten zu finden hoffen, und der Streit um die Frage, wo die von dem homerischen Sänger geschilderten Örtlichkeiten der Irrfahrt liegen, wird wohl auch nach Bérard nicht zu Ende gelangen. Genau genommen stoßen wir also auf zwei grundverschiedene Auffassungen von dem Wesen des Epos, die sich aber sofort miteinander vereinen lassen, sobald wir begreifen, daß sich in dieser Dichtung Wirklichkeit und Phantasie ebenso natürlich wie innig verbinden. Aber das phantastische Element sind nicht nur Märchen. Eine genaue Untersuchung der Motive läßt vielmehr die Vermutung begründet erscheinen, daß hinter dem Epos eine reich blühende und vielseitig gegliederte Erzählungsliteratur gestanden haben muß, neben Sage und Märchen auch heilige Legende und Novelle bereits entwickelt waren. Wir wollen versuchen, dieser Anschauung zu ihrem Rechte zu verhelfen und wollen dabei zeigen, daß eine motivische Analyse

für die Erkenntnis des Aufbaues und vielleicht auch der Entstehung des Gedichtes von Wert sein kann.

I.

Am echtesten und treuesten in der Form sind die Züge eines Märchens wohl in der Erzählung von Kirke erhalten geblieben. In einem mythischen Ostland, das von den ersten Strahlen der Sonne getroffen wird, wohnt die Zauberin, eine gewaltige, stimmbegabte Göttin, die leibliche Schwester des Aietes, eine Tochter des Helios und der Perse. Der Rauch ihres Palastes dringt durch dichte Eichenwälder zu Odysseus. Gefährten werden ausgeschickt, das Land und seine Bewohner zu erkunden, und sie finden in einer Waldschlucht den Steinpalast, rund herum Wölfe und Löwen, die im Grunde verwandelte Menschen waren. Ich hebe diese Züge heraus, weil sie das Lokal, in dem eine Hexe waltet, recht lebendig schildern, und zwar nicht viel anders, als es das deutsche Märchen tut. Ein Hauptstück aller Zauberkraft ist aber das Verwandeln der Gestalt noch heute im Volksglauben geblieben, zunächst soweit der eigene Körper in Frage kommt,[1] dann als Schadenzauber, den man gegen Fremde übt. Unter den Mitteln, die dienlich sind, erscheint in erster Linie eine Salbe, daneben eine Rute[2] oder ein Stab, den ja auch Athene gebraucht, um Odysseus zu verjüngen. Kirke reicht den Gefährten des Odysseus außerdem einen Trank, der bei ihnen ein vollkommenes Vergessen der Heimat bewirkt. Möglicherweise ist dieses Vergessen nur ein Ausdruck der Tatsache, daß jenes Mittel den Unglücklichen die Besinnung überhaupt und damit die Fähigkeit raubte, sich ihres früheren Zustandes zu erinnern. So ist es wenigstens in einem Märchen, das den Kern der apokryphen Acta der Apostel Andreas und Matthias bildet.[3] Da gibt der Menschenfresser seinen Gefangenen einen Trank, der ihnen den Verstand benimmt, so daß sie sich für Tiere halten und ruhig in einen Stall einsperren lassen und das vor-

[1] S. z. B. Wuttke, Volksaberglaube 217.

[2] Schönwerth, Aus der Oberpfalz II 110.

[3] Vgl. S. Reinach, Les Apôtres chez les anthropophages, Cultes, mythes et religions I S. 407.

geworfene Gras verzehren. Das Motiv, das Irrsinn an den Genuß einer bestimmten Speise knüpft, ist ziemlich weit verbreitet. Man hat an eine Episode des Sindbadromans erinnert, die bei einem Äthiopierfürsten spielt und ganz die gleichen Voraussetzungen und Konsequenzen hat wie die Matthiaslegende.[1] Aus neuerer Zeit stammt ein Bericht von Hermann Göhausen im Processus iuridicus contra sagas et veneficas[2] (Rinteln 1630), in dem behauptet wird, ein fünfzehnjähriger ‚Bawersbub' sei durch Genuß von Katzenhirn wahnsinnig geworden. Die in Schweine verwandelten Genossen des Odysseus müssen sich auch als solche fühlen, und dazu könnte der gereichte Zaubertrank dienen. Es paßt sehr gut, wenn nachher betont wird, daß sie ihren Herrn und Meister erst wieder erkannten, nachdem sie zurückverwandelt waren.[3] Freilich heißt es an anderer Stelle ausdrücklich, ihr Verstand sei unversehrt geblieben.[4] Darin liegt ein gewisser Widerspruch, der sich vielleicht so erklärt, daß das Motiv des Zaubertranks ursprünglich in anderem Zusammenhang stand und mit der Verwandlung nichts zu schaffen hatte. Solch ein möglicher Zusammenhang wird sich im Laufe der Untersuchung noch erschließen. Dagegen gehört das *μῶλυ*, die Zauberwurzel, mit der sich Odysseus gegen die Künste seiner Feindin schützt, zweifellos noch zum Hexenaberglauben. Es ist weiter nichts als eine besondere Form des Amuletts. Auch die Formel, die Kirke spricht, als sie die Gefährten des Odysseus verwandelt, ist stilgemäß.[5]

Lehrreich ist ferner die Genealogie der Kirke. Sie ist als Schwester des Aietes eine nahe Verwandte der Medea, die ja gleichfalls eine Hexe war und die mannigfachsten Künste zu üben verstand. Der griechische Mythus kennt der Zauberinnen

---

[1] Tausend und eine Nacht VI 137 (trad. Mardrus). Vgl. Reinach a. a. O. S. 407.

[2] Ich entnehme die Nachricht den Grenzboten 1908 S. 134. Glaukos wird, wie antike Legende erzählt (Athenaios 297 a), nach Genuß eines Krautes *ἔνθεος* und springt ins Meer. Ino, die sich ins Meer stürzt, heißt dagegen wahnsinnig. *ἐνθουσιασμός* und Wahnsinn sind nahe verwandt.

[3] Od. *κ* 397.

[4] *αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὡς τὸ πάρος περ.*

[5] Siehe den Leydener Zauberpapyrus II p. 103, 7.

noch mehr, und für alle diese Damen, wie Mestra und Pasiphae, ist die enge genealogische Beziehung zu Helios zweifellos charakteristisch, denn wir werden dadurch auf uralte Vorstellungen geführt, nach denen alle Zauberkraft aus den Elementen, aus Erde, Wasser, Luft oder Licht entspringt; Urquell des Feuers und Lichtes ist aber die Sonne. Die zaubermächtigen Wesen üben ihre Macht in der Regel nach zwei Seiten, indem sie nicht nur schaden, sondern auch im hohen Grade zu nützen imstande sind. Es geht nicht an, diese Anschauungen, die für das Verständnis auch anderer Gottheiten, wie des Apollon und der Artemis, grundlegend sind, in dem vorliegenden Zusammenhang ausführlich zu verfolgen, dagegen muß noch ein weiterer Zug der Odyssee erläutert werden, der geeignet ist, das Wesen der Kirke aufzuhellen. Odysseus weigert sich, das Lager der Göttin zu teilen, bevor sie einen Eid geschworen hat. Wir werden an eine Erzählung Apollodors erinnert, nach der alle Frauen, mit denen Minos Umgang gepflogen hatte, sterben mußten.[1] Offenbar befürchtet Odysseus Gleiches von Kirke. Nun wissen wir freilich, daß in der Antike ein Aberglaube bestand, wonach jeder geschlechtliche Umgang eines Sterblichen mit einer Gottheit todbringend war.[2] Doch bei Minos einerseits und Kirke andererseits scheint die Sache von besonderer und eigentümlicher Bedeutung gewesen zu sein, weil Odysseus, der der Geliebte nicht nur dieser Göttin gewesen ist, sonst keine Veranlassung nimmt, besondere Vorsichtsmaßregeln zu treffen. Kirke und Minos, der Gemahl der Pasiphae, sind eben Zauberer, denen gegenüber außergewöhnliche Behutsamkeit geboten ist. Daher schützt sich Prokris gegen Minos vermittels der *Κιρκαία ῥίζα*, die man wohl als identisch mit dem *μῶλυ* zu verstehen hat. Jüngere Sage weiß, daß Kirke den Glaukos liebte, aber eifersüchtig war, weil er eine andere, die Skylla, vorzog, daß jedoch Kirke nicht imstande war, Glaukos in ihrer Eifersucht einen Schaden anzutun. Hier begegnen wir einer mehr romantischen Ausspinnung der uns schon bekannten Motive.

---

[1] Apollodor III 197. Gruppe, Griech. Mythologie 708[2].

[2] Artemidorus Oneirocritica p. 81, 12 Hercher. Deutlich ist die Erinnerung an diesen Glauben Odyssee ε 118 ff. (s. auch das Scholion H P Q zu 124).

Jedenfalls steht fest, daß Kirke, wie man auch in letzter Linie ihr Wesen deuten mag, eine echte Hexe war. Man hat sie ja in verschiedener Weise mythologisch zu fassen gesucht und hauptsächlich eine Mondgöttin oder eine Unterweltsgöttin in ihr zu erkennen geglaubt.[1] Die Deutungen sind allesamt unsicher, aber weder die eine noch die andere würde der Hexennatur widersprechen. Wir dürfen also in der Kirkeerzählung ein Hexenmärchen erwarten, und dem ist in der Tat so, wie die Parallelen lehren. Freilich taucht hier sofort eine Frage auf, die uns immer wieder beschäftigen wird, ob nicht die landläufigen, entsprechenden Märchen direkt aus der Odyssee abgeleitet und demnach für die Natur der Dichtung nicht beweiskräftig sind. Es hilft wenig, wenn wir uns einer solchen Frage gegenüber auf den Standpunkt stellen, die Odysse sei lange Zeit hindurch ein wenig gelesenes und gekanntes Buch gewesen und daher kaum als Quelle moderner Märchen anzusehen. In der Antike ist sie jedenfalls viel gelesen worden, und wenn wir darauf achten, mit welcher Zähigkeit sich Volkstradition erhält, so können wir wohl für möglich halten, daß schon damals sich Episoden der Dichtung als selbständige Überlieferung losgelöst haben und mit der Zeit, mehr oder weniger verändert, sehr weit herumgekommen sind. Die Frage des Ursprungs und der Verbreitung unserer Sagen und Märchen ist ja überhaupt auch heute noch sehr dunkel, und wer auf diesem Gebiet etwas beweisen will, tut gut, möglichst wenig oder am besten überhaupt nichts vorauszusetzen. Wenn wir die Kirkeepisode als Märchen auffassen, so geschieht es nicht wegen der unmittelbaren modernen Parallelen, sondern vielmehr wegen der typischen Verwandtschaft mit solchen Märchen, die an sich so ferne abstehen, daß ihre Selbständigkeit nur schwer bezweifelt werden kann. Gerland[2] hat auf eine indische Parallele zur Kirke hingewiesen, Bender[3] auf eine im mongolischen Heldenepos. Wenn jemand diese Geschichten als direkte Abkömmlinge der Odyssee verstehen will, so wird man lieber

[1] Siehe unten S. 8 Anm. 4.

[2] Altgriechische Märchen in der Odyssee. Magdeburg 1869 S. 35.

[3] Die märchenhaften Bestandteile der homerischen Gedichte, Programm Darmstadt 1878 S. 22 ff. Er spricht sich selbst für Abhängigkeit von der Odyssee aus.

unterlassen, dagegen zu streiten, weil ein Gegenbeweis sehr schwer zu führen ist. Die von E. Rohde (Gr. Roman[3] 184[2]) und dann wieder von Crooke angeführte buddhistische Erzählung aus dem Mahâvanso VII 1 erinnert jedenfalls so lebhaft an die Odyssee, daß an Abhängigkeit zu denken kaum vermeidlich ist. Wir geben sie als Probe. Yakkhini, eine Menschenfresserin, betäubt die Genossen des Wijaga und sperrt sie in einen Käfig; er bewaffnet sich und geht auf die Suche nach ihnen; die Hexe lädt ihn ein, zu essen und zu trinken, doch er zieht das Schwert, bedroht sie und zwingt sie zu schwören, keinen Zauber mehr zu üben. Es wird ein Fest angerichtet und dann vermählt er sich mit ihr in einem Gemach, das sie aus dem Fuß eines Baumes hat hervorgehen lassen.[1] Man kann sich nicht leicht der Vermutung erwehren, daß Kirke auf irgend einem Wege speziell nach Indien gelangt sei.[2] Aber wir besitzen nebenbei eine Reihe von Märchen, die zusammen mit der Kirkeerzählung und ihren Nächstverwandten einen besonderen Typus innerhalb des ungeheuren Kreises der Verwandlungserzählungen bilden. Bald als Komponente einer weitläufigeren Geschichte, bald auch auf sich gestellt, ist ein Märchen weit verbreitet, nach dem zwei oder drei Brüder ausziehen[3] und der Reihe nach einer Hexe begegnen (die auf einem Baume sitzt). Die ersten werden nebst den sie begleitenden Tieren (durch Berührung mit einer Rute) in Steine verwandelt; der letzte ist mißtrauisch, geht auf die Vorschläge der Hexe nicht ein, zwingt sie vielmehr mit Gewalt,[4] die Steine

[1] S. W. Crooke, Folklore XIX (1908) S. 179. Identisch ist die von Weber, Abhandl. d. Berliner Akad. d. Wissensch. 1870 S. 15 mitgeteilte Erzählung. Siehe auch v. Negelein, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 13 (1903) S. 264.

[2] Vgl. das Urteil Webers a. a. O. Über das Eindringen von Motiven der Odyssee in die mongolische Heldensage siehe Jülg, Verhandlungen der Würzburger Philologenversammlung (1868) S. 58—71. Freilich ist das Meiste, was Jülg gibt, zweifelhaft, manches eher unähnlich als ähnlich.

[3] Siehe besonders die Nachweise von Köhler zu Gonzenbach, Sizilische Märchen Nr. 40. Grimm Nr. 60 mit den Nachweisen von Joh. Bolte und G. Polívka. Vgl. ferner Kuhn und Schwartz, Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche S. 344 und Poestion, Isländische Märchen XXXI S. 259 ff.

[4] Wenn zu κίρκος ‚Habicht' ein weiblicher Personenname gebildet wird, so kann er nicht anders als Κίρκη lauten; vgl. Ἵππη als Frauenname.

zurückzuverwandeln; dabei werden noch viele ins Leben zurückgerufen, die früher verzaubert worden waren, Kaufleute, Handwerker, Hirten. Die Hexe wird verbrannt. Hierin erkenne ich eine entferntere und darum beweiskräftige Parallele, wenn es gilt, den Charakter der Kirkeerzählung zu bestimmen. Obwohl nämlich die Verwandtschaft unmittelbar einleuchtet, so sind doch andererseits die Einzelheiten so selbständig, daß man mit einiger Wahrscheinlichkeit behaupten darf: beide Formen der Verwandlungsmärchen laufen entweder unabhängig neben einander her oder, wenn eine Ableitung stattgefunden hat, so ist eher die Kirkegeschichte aus dem Zweibrüdermärchen entsprungen.

Zu der charakterisierten Märchengruppe gehört nun auch ein Märchen aus Korsika, das deshalb lehrreich ist, weil es den ursprünglichen Sinn des Speiseangebots in sehr deutlicher Form zu bewahren scheint (Fr. Ortoli, Les contes populaires de l'île de Corse I Nr. 6). Danach geraten drei Brüder in die Hand einer bösen Fee, die ihnen einen Ring reicht, den sie anlegen. Sie werden in Böcke verwandelt und in einen Stall gesperrt. Die Schwester zieht aus, um ihre Brüder zu erlösen, und kommt mit Hilfe einer guten Fee zu der Hexe. Dort weigert sie sich, den Ring anzunehmen; da bietet ihr die Hexe zunächst Speise und Trank, dann ein Kollier von Gold und wunderschöne Kleider, aber Milia (so heißt das Mädchen) wird belehrt, die Geschenke abzulehnen, und bleibt infolge dessen wohlauf und unversehrt. Als die Zauberin sich zum Schlafen niedergelegt hat, wird sie von Milia mit einem Messer getötet, die Brüder und zahlreiche andere Verwandelte werden wieder zu Menschen. Diese Erzählung hat mit dem Kirkemärchen sehr charakteristische Züge gemeinsam und ist doch wieder in anderen Punkten so eigentümlich, daß man nicht gut an Abhängigkeit denken kann. Die angebotene Speisung hat deutlich den Zweck, dem Mädchen zu schaden, und weist die Geschichte in Zusammenhänge, die wir nunmehr näher zu erläutern haben.

Unbedingte Motionsfähigkeit ist das Grundgesetz der griechischen Vollnamenbildung: Solmsen, Rheinisches Museum 60 (1905) S. 636. Im Märchen sitzt die Hexe auf einem Baum, hat auch Tiergestalt (Katze). Könnte danach der Name Kirke nicht Märchenerinnerung sein?

Das Motiv vom Vergessen des früheren Zustandes kehrt wieder in der Erzählung des Lotophagenabenteuers, seine Anwendung ist indes mit der in der Kirkeepisode vielleicht nicht ganz identisch. Dort handelt es sich anscheinend um eine Lähmung der geistigen Fähigkeiten nach dem Genusse eines Zaubertrankes, hier dagegen ruft die verzehrte Lotosspeise eine besondere Form der Zuneigung hervor, so daß die ausgesendeten Späher im Lande bleiben und, wie es dann allerdings weiter heißt, die Rückkehr vergessen wollen; es ist danach keine Trübung des Bewußtseins, sondern eher eine Veränderung des Willens zu konstatieren. Wir haben wohl nichts unbedingt Entsprechendes. Einmal kennen wir eine Vorstellung, wonach jemand durch den Genuß von Speise und Trank an den Ort, an dem er sich gerade aufhält, fest gebunden wird. So wird Proserpina die Rückkehr abgeschnitten.[1] In einer polynesischen Erzählung heißt es, die Götter seien zur Erde hinabgestiegen und hätten irdische Speise genossen; darauf mußten sie im Lande verbleiben.[2] Der Sektirer Apelles hat sich ähnlich die Bindung der Menschenseele an den Leib erklärt.[3] Es handelt sich augenscheinlich um einen Zwang, von dem der Wunsch einer Rückkehr nicht ausgelöscht zu werden braucht, sowie nach den Vorstellungen des Buches Henoch die Engel, die auf die Erde gegangen waren und sich mit sterblichen Frauen vermählt hatten, auf die Erde verbannt blieben.[4] Etwas anders ist es in Märchen, die ausdrücklich von einem Vergessen des früheren Zustandes nach einem bestimmten Akt reden, und die ich lieber hierhin als zur Kirkeerzählung stelle. In dem Märchen von der vergessenen Braut wird dem ausziehenden Verlobten die Bedingung gestellt, daß er nichts, aber auch gar nichts, küssen darf, weil er sonst die Verlobte vergessen würde.[5] Es kommt vor, daß ein Windspiel den Herrn küßt, und im selben Augenblick ent-

---

[1] Siehe dazu Schambach und Müller, Niedersächsische Sagen und Märchen S. 374 ff.

[2] Mariner, Tonga Islands (London 1818) II 127.

[3] Tertullian, de anima 23: Apelles sollicitatas refert animas terrenis escis de supercaelestibus sedibus.

[4] Henoch C. VI—X.

[5] R. Köhler, Kleine Schriften I 163. Cosquin, Contes de Lorraine II S. 27.

schwindet diesem die Erinnerung an das Mädchen. Aber zuweilen wird auch das Essen in einem fremden Lande untersagt. In einem schwedischen Märchen vergißt der Jüngling seine Braut nach dem Genuß von Pfefferkörnern,[1] in einer isländischen Fassung heißt es, daß der heimkehrende Königssohn aus einem Goldbecher Wasser getrunken und infolge dessen die Braut vergessen habe.[2] Der Märchenzug ist sicher alt; denn er liefert im Grunde die allegorische Einkleidung des neuerdings oft besprochenen gnostischen Hymnus der Thomasakten.[3] Da zieht ein Königssohn nach Ägypten, um die von einer Schlange bewachte köstliche Perle aus dem Meere zu gewinnen. Obwohl vor den Ägyptern gewarnt, kostet er von ihrer Speise, vergißt Herkunft und Perle und dient dem König als Knecht. Das Weitere gehört nicht hierher. Glaube auf Färöer läßt ein Vergessen der Vergangenheit nach dem Genuß von Bier oder Milch im Elfenlande eintreten,[4] und damit berührt sich in eigentümlicher Weise die ausführlichste Erzählung dieser Art, die wir besitzen, nämlich die von der Einkehr des Königs Gormo und Genossen bei Guthmundus, wie sie Saxo Grammaticus im achten Buch der dänischen Geschichte (288) berichtet. Die Ankömmlinge werden von ihrem Reisebegleiter Thorkillus gemahnt, sich der fremden Speisen zu enthalten, von den Eingeborenen getrennte Sitze einzunehmen und niemand zu berühren. Wer nämlich von jenen Speisen koste, verliere die Erinnerung an alles und müsse immer in der Gemeinschaft der fremden Ungeheuer leben. Eine Berührung mit ihnen habe die gleiche Wirkung. Man erkennt in diesen Bestimmungen sofort auch den eigentlichen Sinn des Kußverbots der Märchen von der vergessenen Braut. Wir übergehen die einzelnen Versuchungen, die Gormo bereitet werden und die er durch strenge Enthaltsamkeit glücklich überwindet. Die Erzählung des Saxo in irgend einen Zusammenhang mit der

---

[1] Schambach und Müller a. a. O. S. 387. Köhler a. a. O. S. 172.

[2] Rittershaus a. a. O. S. 52.

[3] Siehe Wendland, Die hellenistische Kultur[2] S. 180.

[4] Zeitschrift des Vereins für Volkskunde II (1892) S. 2. Ähnliches von den Maori und den Siouxindianern bei Crooke, Folklore XIX (1908) S. 177.

Odyssee, ob mittelbar oder unmittelbar, zu bringen,[1] wäre ganz gewiß verfehlt, schon deshalb, weil sie mit besonderer Klarheit die Grundvorstellung aller jener Legenden zum Ausdruck bringt, daß man in einem Lande böser Dämonen nichts berühren, nichts genießen soll, um nicht den Geistern zu verfallen.[2] Der mythische Hintergrund der Märchen und Sagen dürfte demnach die Unterwelt sein, womit natürlich nicht erwiesen ist, daß Märchen und Sage diese Vorstellung auch bewußt festhalten.[3] Aber wieder reiht sich Antikes in den großen Zusammenhang, einmal der Glaube an das Wasser der Lethe im Hades, dann jene eigentümliche Legende,[4] nach der Orestes, mit dem Blute der Mutter befleckt und den Unterirdischen verfallen, von seinen Gastfreunden zwar aufgenommen, aber an getrenntem Tisch mit besonderer Speise und besonderem Trank bewirtet wird; es ist in letzter Linie die Gemeinschaft mit dem Bösen, die man unbedingt meiden muß, weil sonst das Böse Gewalt über uns selber bekommt. Aber das Land der Lotophagen ist schön und seine Bewohner sind voll Liebenswürdigkeit. Wer Lotos genossen hat, der will, wie wir bereits betonten, sich nicht mehr der Vergangenheit erinnern und will im Lande bleiben. Das alles ist von besonderer Art. Trotzdem hieße es wohl zu weit gehen, wenn wir daraus einen fundamentalen Unterschied der Erzählungen herleiten wollten. Dagegen spricht das *νόστου λαθέσθαι* des epischen Dichters.

---

[1] Allerdings selber zweifelnd tut es Herm. Jantzen in seiner Übersetzung der neun ersten Bücher des Saxo Grammaticus (Berlin 1900) S. 449 Anm. 3.

[2] Eine Variante der behandelten Vorstellung liegt in Grimm K. H. M. 93 vor, wo Essen und Trinken einschläfernd wirkt; vgl. Mailath, Magyarische Sagen, Märchen und Erzählungen I² S. 36. Siehe auch Cosquin, Contes de Lorraine II S. 26; Crooke, Folklore 9, 121; Bartsch, Sagen, Märchen und Gebräuche aus Mecklenburg I S. 58 Nr. 75 (Typus der Proserpinalegende); Müllenhoff, Sagen etc. Nr. CDXXII S. 310; Thurneysen, Sagen aus dem alten Irland S. 75. Endlich die vor allem reichen Sammlungen bei Schambach und Müller, Niedersächsische Sagen S. 378 ff. Umgekehrt wird man durch Genuß von Götterspeise selbst zum Gott: Gruppe, Mythologie 993; N. G. Politis, *Παραδόσεις* II S. 1123 ff.

[3] Sie ist festgehalten in dem Märchen Chatte blanche bei Cosquin, Contes de Lorraine Nr. XXXII.

[4] Euripides, Iphig. Taur. 941 ff. Plutarch, Quaest. conv. 613 b. 643 a, b. Pausanias II 31, 11.

Vielmehr scheint es, als ob das Motiv im Epos nur eine leichte, realisierende Veränderung erfahren habe, ganz entsprechend dem kräftigen Wirklichkeitssinn, der die jonische Dichtung überall belebt. Ich trage kein Bedenken, auch in der Lotophagenerzählung ein altes Märchen wieder zu finden, das eine engere Verwandtschaft zur Proserpinalegende, zu den Märchen von der vergessenen Braut und zuletzt auch zu jenen Erzählungen besitzt, die das Vergessen eines früheren Zustandes an den Genuß einer bestimmten Speise knüpfen.

Zwei Menschenfressergeschichten finden sich in den Apologen, von denen die Kyklopenlegende nach Inhalt und Umfang das stärkste Interesse beansprucht. Seit Wilhelm Grimm und Mannhardt zuerst die Aufmerksamkeit auf sie hinlenkten, ist sie vielfach behandelt worden,[1] und es hat sich namentlich herausgestellt, daß das Vergleichsmaterial ungeheuer groß ist. Einige von diesen Erzählungen geben den Inhalt der epischen Dichtung mit auffallender Treue wieder,[2] und wenn man sie mit ihren nächsten Verwandten in der Gesamtheit überblickt, so findet man leicht die drei Hauptelemente heraus, die wir schon bei Polyphem antreffen: Täuschung durch den Namen, Blendung des Unholds, in dessen Hand man geraten ist, Flucht mit Hilfe des Widders,[3] die allerdings oft durch den Zug ersetzt wird, daß der Fliehende sich mit dem Fell eines geschlachteten Tieres bekleidet. Daneben begegnen freiere Variationen; insbesondere verbindet sich die Täuschung durch den

[1] Ich nenne besonders Nyrop, Sagnet om Odysseus og Polyphem, Kopenhagen 1881. G. Meyer, Essays und Studien I 218ff. Derselbe bei E. Schreck, Finnische Märchen S. XXVI. E. Rohde, Der Griech. Roman 3. Aufl. S. 184 Anm. 2. A. Zingerle, Tirolensia S. 129 ff. Gregor Krek, Einleitung in die slawische Literaturgeschichte[2] 1887 S. 665—759 mit Nachträgen im Archiv für Religionswissenschaft I 1898 S. 305 ff. Laistner, Das Rätsel der Sphinx II 1 ff. N. G. Politis, *Παραδόσεις* II S. 1339. O. Hackmann, Die Polyphemsage in der Volksüberlieferung, Akad. Abh. Helsingfors 1904. J. A. Macculloch, The Childhood of Fiction (London 1905) S. 279 ff. Leo Frobenius, Das Zeitalter des Sonnengottes (Berlin 1904) S. 373 ff. W. Crooke, Folklore XIX (1908) 172 ff. Mannhardt, Ulysses in Germanien, Wolfs Zeitschrift für deutsche Mythologie IV S. 93 ff.

[2] An der Abhängigkeit von der Odyssee ist in manchen Fällen nicht zu zweifeln. Vgl. A. Wiedemann im Urquell V (1894) S. 86.

[3] Dieser Zug kommt übrigens auch selbständig in nicht verwandten Märchen vor: Asbjoernsen und Moe, Norwegische Märchen I S. 106.

Namen durchaus nicht häufig mit der Blendung. Wir finden auch statt der Täuschung ein vollkommen neues Motiv, insofern als von einem Gegenstand die Rede ist, den der Riese dem Helden reicht und der den Helden zwingt, sich selbst zu verraten, bis er den anhaftenden Finger abbeißt oder abschneidet und nunmehr heimlich entkommt. Es ist danach nicht unmöglich, daß wir zwei Formen einer mehr primitiven Erzählung anzusetzen haben, die bereits dem epischen Dichter vorlagen[1] und von ihm kombiniert wurden, erstens eine Erzählung mit Täuschung durch den Namen und Flucht, zweitens eine Erzählung mit Blendung und Flucht. Aber ein strikter Beweis für diese Annahme ist nicht zu erbringen. Eines ist sicher, nämlich daß die Polyphemerzählung der Odyssee als solche vom Volke aufgenommen, verbreitet und auch variiert worden ist, und so hätten wir, wenn wir der oben bezeichneten Hypothese folgen, den ziemlich komplizierten Vorgang anzunehmen, daß die Geschichte der Odyssee einesteils aus dem ‚Märchen' floß und andernteils das ‚Märchen' wieder beeinflußte. Bequemer ist der Standpunkt, den z. B. O. Gruppe einnimmt,[2] der (wenn ich richtig verstehe) für wahrscheinlich hält, daß sämtliche moderne Erzählungen Abkömmlinge aus dem Epos seien. Es scheint ja, daß die sogenannten Selbstgetan-Geschichten einen einfachen, in sich geschlossenen und darum selbständigen Typus darstellen. Der wesentliche Inhalt dieser Erzählungen ist kurz folgender:[3] Ein Holzhauer stößt im Gebirge auf einen wilden Mann oder eine Fanga, nennt sich, nach dem Namen gefragt, ‚Selbstgetan' oder ‚Selbst', weiß den Feind in einen gespaltenen Holzstock einzuklemmen und flieht. Die zur Hilfe herbeigerufenen Genossen des Unholds fragen ihn, wer ihm den

---

[1] Siehe die Bemerkung von Finsler, Deutsche Literatur-Zeitung XXXV (1914) S. 2054. Mülder, Hermes XXXVIII (1903) S. 414 ff.

[2] Griechische Mythologie S. 707 Anm. 1.

[3] S. Wolfs Zeitschrift für deutsche Mythologie II S. 58 Nr. 16 und besonders Zingerle, Tirolensia S. 129 ff. Dazu die Variante, daß ein Senne ‚Selber' oder ‚Selbergetan' täglich Besuch von einem Unhold erhält und gezwungen wird, diesem den Rücken zu krauen. Er nimmt zuletzt eine Hechel mit eisernen Borsten und setzt ihm damit kräftig zu. Weiter dann wie oben; siehe Jegerlehner, Am Herdfeuer der Sennen S. 27. Auch diese Hechel wird glühend gemacht: Graber, Sagen aus Kärnten S. 31 Nr. 37.

Schaden getan habe, erhalten die Antwort ‚Selbstgetan' und ziehen darauf natürlich wieder ab. Man könnte glauben, hier einen von zwei Urtypen vorzufinden, aus denen sich die Erzählung des Odysseus nach einer vorhin bezeichneten Vermutung zusammensetzt, doch spinnen sich auch von den ‚Selbstgetan'-Geschichten merkwürdige Fäden hin zu der alten Legende der Odyssee. Ein Beweis ist die Erzählung bei J. Jegerlehner, Sagen aus dem Unterwallis,[1] die hier im Original angeführt werden muß: 'In Orsivaz, einer Alp westlich Painsee, wohnte eine Fee, der die Hirten jeden Tag ein Schaf zum Auffressen hinhalten mußten. Eines Tages verabredeten sie, die böse Fee umzubringen. Der dazu auserkorene Hirt war der Fee nur unter dem Namen Mîme (même) bekannt. Als der Tag der Ausführung kam, steckte Mîme der Fee statt des Schafes ein glühendes Eisen in den Rachen. Sie schrie so laut, daß die Fee von Chandolin herüberkam und sie frug, wer die Untat begangen habe. ‚Mîme hat es getan,' brüllte die Sterbende. ‚Nun, wenn du selbst der Täter bist, warum rufst du mich,' entgegnete entrüstet die Fee von Chandolin und verschwand wieder'. Angesichts einer so merkwürdigen Spielform (und das Material ließe sich vermehren)[2] muß man in seinem Urteil vorsichtig werden und darf die Frage aufwerfen, ob alle späteren verwandten Geschichten tatsächlich etwas nützen können, um den ursprünglichen Charakter der Polyphemdichtung zu bestimmen; denn gesetzt den Fall, daß sie aus der Odyssee stammen, so haben sie keine Beweiskraft mehr. Wenn wir trotzdem an der Meinung festhalten, daß die *Κυκλώπεια* auf einen echten, ursprünglichen Märchenstoff zurückweisen, so ist der Grund erstens die ungeheuer große Verbreitung dieser Erzählungen, die auf einen uralten Fabelstoff schließen

[1] S. 182 Nr. 23.

[2] Ich führe eine neugriechische Variante an (bei Politis, *Παραδόσεις* Nr. 626), die Akteure sind dort ein Müller und ein Kallikantzare (Kobold). Der Müller nennt sich ‚Vonselbst', er versetzt dem Kallikantzaren, der ihm das Fleisch am Bratspieß verdorben hat, einen Hieb mit einem glühenden Holzscheit. Der Kallikantzare, verbrannt, schreit um Hilfe und es entwickelt sich folgender Dialog zwischen ihm und seinen Genossen: Wer hat dich verbrannt? — Von selbst! — Nun, wenn du dich von selbst verbrannt hast, was brüllst du dann so? Vgl. S. 14 Anm. 3.

läßt gleich der Flutsage, dem Jonasmythus und ähnlichem Universalbesitz der Menschheit, zweitens ihre Ähnlichkeit mit den Däumlingsmärchen,[1] in denen die Überlistung eines Unholds und die Flucht aus der Gefangenschaft in durchaus selbständiger Weise erzählt wird. Je weiter solche Märchen in allen Einzelheiten abstechen, um so beweiskräftiger sind sie, aber sie zeigen auch ihrerseits nichts mehr als die Herkunft der Grundidee in der Polyphemerzählung. Diese Erzählung selbst ist, wie sie im Epos vorliegt, ganz gewiß nicht als Märchen einzuschätzen, weil im Gegensatz zu der magischen Flucht, die in den Däumlingsgeschichten einen breiten Raum einnimmt, überhaupt nichts Wunderbares geschieht. Selbst die Riesengestalt und das einzige Auge des Zyklopen hat für die Alten nichts Märchenhaftes besessen, da sie noch in ihrer aufgeklärten Zeit an die reale Existenz solcher und ähnlicher Wesen geglaubt haben, und Menschenfresser gibt es noch heute. Gewiß ist auch den Mythologen, die sich um die Figur des Zyklopen redlich bemüht haben, nicht viel Vertrauen zu schenken; so braucht die Einäugigkeit nicht notwendig ein mythischer Zug zu sein, weil die Sage auch sonst Wesen von besonderer Art in rein phantastischer Weise mit nur einem Auge ausgestattet hat.[2] Man kann nur fordern, daß, wer immer die Polyphemerzählung für einen Mythus oder für ein Märchen erklärt, sich in gleicher Weise der Verantwortung bewußt bleibe, die in solch einer Behauptung enthalten ist.

Das Laistrygonenabenteuer ist mit noch größerer Realistik geschildert. Haben doch die charakteristischen Züge, die bei der Beschreibung ihres Landes gegeben werden, immer wieder zu dem Versuch gedrängt, die Heimat des Volkes geographisch zu bestimmen. Aber zwei sichere Spuren sind dennoch vor-

[1] Diese Märchen haben ja selbst Übergangsformen, die zu Polyphem hinüberleiten. Siehe auch Zingerle, Süddeutsche Hausmärchen S. 51 (Menschenfresser in der Höhle). Bemerkenswert sind endlich die von Mannhardt, Ulysses in Germanien S. 97 unten beigebrachten Parallelen, die Geschichte von den Küchlein, die vom Wolf in die Höhle gelockt und dort gefressen werden. Ferner die Tiermärchen bei Mannhardt S. 99 ff.

[2] Jegerlehner, Sagen aus dem Unterwallis S. 125 Nr. 23 am Schluß. Bolte und Polívka, Anmerkung zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm I S. 536.

handen, die auch im Märchen wiederkehren, nämlich das wegweisende Mädchen und die Einkehr bei der Frau des Riesen, während er selbst abwesend ist. Des Vergleiches und der Feststellung des Unterschiedes halber führe ich ein Märchen der Heiltsuk an, das L. Frobenius[1] mitgeteilt hat: Vier auf die Jagd ausgehende Brüder werden gemahnt, nicht in das Haus zu gehen, aus dem rötlicher Rauch aufsteigt; denn dort wohnt der Menschenfresser. Sie setzen sich über die Warnung hinweg und treffen drinnen die Frau und ein Kind, das echte Neigungen zur Menschenfresserei zeigt. Die Brüder erschrecken und es gelingt ihnen, durch List aus dem Hause zu entkommen, die Frau aber ruft laut ihrem Manne, der erscheint und die Flüchtlinge verfolgt. Der älteste Bruder wirft Wetzstein, Kamm und Fischöl hinter sich, woraus ein Berg, ein Gestrüpp und ein großer See entstehen. Als der Menschenfresser trotzdem endlich das Haus der Brüder erreicht, wird er in eine Grube gestürzt und mit nachgeworfenen glühenden Steinen getötet. Wie man sieht, läuft diese Erzählung auf eine Flucht unter wunderbaren Umständen hinaus, und eben das bestimmt den Märchenton. Nicht alle Parallelerzählungen, wie man sie bei Frobenius zahlreich finden kann, haben die magische Flucht. Vergleicht man die Odyssee, so erkennt man, daß der Schluß der Geschichte direkt historische Farbe bekommt: die Laistrygonen verfolgen, greifen die Schiffe des Odysseus im Hafen an und vernichten sie bis auf eins. Hier trägt der Bericht ganz offenkundig den Charakter einer Sage, und wenn er sonst Motive enthält, die auch im Märchen begegnen, so sind sie doch für den Märchencharakter einer Erzählung nicht unbedingt bestimmend. Menschenfresser gibt es außerdem noch in der Wirklichkeit, im Mythus und in der Sage, und so ist es schwerlich richtig, einfach von einem Laistrygonenmärchen zu reden, wie ich es selbst einmal getan habe.[2] Es ist nur eine Ogregeschichte mit einigen typischen Zügen, bei der die Namen Lamos und Telepylos auf den Hades, also auf mythische Vorstellungen zu weisen scheinen.[3] Das mythische Grundelement,

[1] Das Zeitalter des Sonnengottes S. 376.

[2] Rheinisches Museum LX (1905) S. 588 ff. Vgl. Evelyn White, Classical Review XXIV (1910) S. 204.

[3] Rheinisches Museum a. a. O. S. 592 f.

Entkommen aus der Gewalt des Unterweltherrn, hat zweifellos neben dem Märchen[1] auch der Sage Nahrung gegeben, und deshalb wird man bei jeder vorkommenden Erzählung, die man zu definieren hat, wesentlich auf den Charakter der begleitenden Umstände achten und sich fragen müssen, ob sie mehr nach der Seite des Lebens oder der des Wunders neigen. Dann ist das Laistrygonenabenteuer eher als Sage zu verstehen.

In der Aioloserzählung finden wir alte physikalische Anschauungen und rein mythische Elemente mit Motiven verknüpft, die gleichfalls eher der Sage als dem Märchen angehören. Die Vorstellung von der dämonischen Natur der Winde ist allgemein mythisch und noch im modernen Volksglauben weit verbreitet. Daher opfert man ihnen und ruft sie an (Kaibel, Epigr. 1036); man bedient sich ihrer im Zauber, wie es besonders Finnen und Esthen verstehen sollen;[2] man bedroht sie und vermag sie auch zu binden[3] oder durch ein in die Luft geworfenes Messer zu verwunden.[4] Als Herr waltet über sie ein König oder die Windmutter,[5] die nach deutscher Märchenanschauung ferne in einem Palast wohnt.[6] Vergil und Ovid sagen uns, daß die Winde in Höhlen eingeschlossen sitzen;[7] das ist auch Schweizer und ungarischer Glaube und wird in

---

[1] Für die Märchen charakteristisch ist vielleicht noch der Umstand, daß die Frau im Hause des Menschenfressers sich dem Ankömmling gegenüber freundlich zeigt. Feindschaft ist ein ausgeprägt seltener Zug.

[2] Windzauber bei den Finnen im 13. Jahrhundert, siehe Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung 27 (1906) S. 80. — Bei den Esthen, siehe Kreutzwald, Esthnische Märchen 1 und 2 mit Anmerkung. Danach unterscheidet der alte Glaube der Esthen feindliche und freundliche Windgeister und schreibt beiden weitreichenden Einfluß zu. Krankheiten kommen vom Winde und werden vom Winde vertrieben. Über antiken Windzauber siehe Gruppe, Griechische Mythologie 37 u. ö. Modernes bei Grimm, Deutsche Mythologie II² S. 606 = 4. Aufl. S. 532 f. Crooke, Folklore XIX (1908) S. 185.

[3] Binden der Winde: siehe Schwartz, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde I (1891) S. 448 ff.

[4] Sébillot, Contes des marins S. 219. Über Opfer an die Winde siehe Gruppe, Griechische Mythologie 835, 5. 1442, 11. Köhler, Sagenbuch des Erzgebirges S. 156.

[5] Wlislocki, Volksglaube der Magyaren S. 61. Kreutzwald, Esthnische Märchen S. 10. S. 89. Für die Bretagne Sébillot, Lég. de la mer II 153.

[6] Wolf, Deutsche Märchen und Sagen Nr. 20.

[7] Aeneis I 81. Ovid, Metam. I 262 ff.

Sizilien und Polynesien erzählt.[1] Die Anschauung hängt damit zusammen, daß man den Wind in einen Balg, Schlauch oder Sack einsperren kann,[2] und so berichtet die Antike, daß der Philosoph Empedokles Säcke aus Eselshäuten verfertigen ließ, um die Winde zu fangen.[3] Nach einer baskischen Sage wird der Südwind in einen von allen Ortsfrauen angefertigten riesigen Wollstrumpf gesperrt, kommt aber dadurch frei, daß Mäuse in den Strumpf ein Loch nagen.[4] Ganz geläufig ist der Antike die Vorstellung von schwimmenden Inseln, aber sie ist auch den Modernen nicht fremd, wahrscheinlich ein Schifferglaube, ohne jeden mystischen Hintergrund und durch die Tatsache hervorgerufen, daß man eine Insel, die man an bestimmter Stelle suchte, infolge ungenauer Steuerung nicht wieder fand.[5] Was aber die Erlebnisse des Odysseus mit Aiolos anbelangt, so muß zunächst eine Erzählung vom Ursprung der Winde herangezogen werden, die bei Sébillot, Contes des marins Nr. XXIII steht. Danach wird ein Kapitän ausgeschickt, um die Winde aus ihrer Heimat herbeizuschaffen; er schließt sie in Säcke ein und verstaut sie in seinem Schiff, indem er den Matrosen streng verbietet, an der Ladung zu rühren. Dann heißt es wörtlich weiter: Mais un jour que les matelots n'avaient point d'ouvrage à bord, ils s'ennuyaient, et l'un d'eux dit à ses camarades: Il faut que j'ouvre un des sacs pour voir quel est le chargement du navire; dès que je le saurai, je fermerai bien vite, et le capitaine ne s'apercevera de rien. Le

[1] Mélusine II 323, Wlislocki a. a. O., Sébillot, Légendes II 144 f. 153.

[2] Grimm, Deutsche Mythologie I² 607; II² 1041. Mélusine II S. 237 Nr. III. Frazer, Golden bough I 27. Macdonald, Proceedings of the society of bibl. arch. XIII 162. Gruppe, Griechische Mythologie 798, 5. 835, 7.

[3] Diogenes Laertius 8, 60.

[4] Dr. W. Depré in der ‚Neuen Freien Presse' Nr. 17668 vom 30. Oktober 1913. Ich erinnere noch an den *αὐλός*, in dem der Wind vom Himmel herabhängt, in Dieterichs Mithrasliturgie S. 6.

[5] Siehe Kaibel, Epigr. gr. 872 mit der Anmerkung (von Paphos). Delos soll ursprünglich schwimmend gewesen sein; auf *πλωταὶ νῆσοι*, die man dann mit den Strophaden identifizierte, wohnten die Harpyien Apoll. Rhod. II 285. Von der Nilinsel Chemmis Herodot II 156. Glaube der Kelten: Revue des études anciennes VI 133. Glaube auf Färöer: Zeitschrift des Vereins für Volkskunde II (1892) S. 20 Nr. 21, S. 21 Nr. 22. Anderes bei Crooke, Folklore XIX (1908) S. 185.

matelot descendit à la cale et ouvrit un des sacs. C'était celui où était Surouâs qui s'échappa et se mit à souffler si fort qu'en un clin d'œil le navire fut enlevé en l'air et brisé en mille pièces; les autres sacs furent crevés et les sept vents s'en échappèrent. Ils se dispersèrent sur l'Océan et depuis ils y ont toujours soufflé. Sébillot sagt mit Recht, diese Geschichte erinnere an die Erzählung des Odysseus; sie erinnert sogar so lebendig daran, daß man sie für einen unmittelbaren Abkömmling halten möchte, und doch ist merkwürdig, daß sie andererseits als ätiologische Legende zu einem Kreis von Sagen tritt, die selber gewiß nichts mit der Odyssee zu tun haben. So erklären die Letten das Hüpfen des Hasen auf folgende Weise: Gott habe beschlossen, die Mücken zu vertilgen, weil sie Menschen und Vieh quälten, und so habe er sie in einen Sack gesperrt und diesen dem Hasen übergeben, der ihn ins Meer werfen sollte. Unterwegs öffnet er aus Neugier den Sack, die Mücken schwärmen heraus, tanzen auf und nieder und der Hase hüpft ihnen nach, um sie einzufangen; so hüpft er noch heutzutage.[1] Freilich besteht zwischen den beiden *αἴτια* keine innere Beziehung, die vorhanden wäre, wenn die zweite Geschichte das Schwärmen der Mücken motivieren wollte wie die erste das Wehen der Winde, aber Sack, Neugier des Verwahrers und Entkommen der Gefangenen sind identische Motive. Es scheint mir wenigstens nicht ausgeschlossen, daß der Grundstoff der Erzählung von Aiolos aus einer ätiologischen Legende stammt, die den Ursprung der Winde zu erklären suchte und noch jetzt als Schiffersage lebt. Doch haben wir auch sonst ihr Nahestehendes. Eine Spur verwandter Vorstellungen lebt z. B. in einer Schleswiger Schiffersage,[2] die berichtet, zu Siseby an der Schlei habe ein Weib gewohnt, das den Wind zu drehen verstand. Als einst die Schleswiger Fischer ihre Kunst in Anspruch nahmen, habe sie ihnen ein Tuch mit drei Knoten überreicht und gesagt, daß sie den ersten und zweiten öffnen könnten, den dritten aber erst, wenn sie Land erreicht

[1] Siehe das Material bei Dähnhardt, Natursagen I S. 191.

[2] Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder etc. S. 222 Nr. CCCI. Eine Variante ist dazu S. 225 Nr. CCCVIII, desgleichen eine französische Schiffersage aus dem 17. Jahrhundert, Mélusine II 237. Weiteres bei Grimm, Deutsche Mythologie I² 606. Lappländisch: Grimm⁴ III S. 182.

hätten. ‚Die Schiffer spannten die Segel auf, obgleich noch Westwind war (der ihnen entgegen wehte); als aber der Älteste der Gilde den einen Knoten öffnete, kam alsbald ein schöner Fahrwind aus Osten. Er öffnete den zweiten. Da hatten sie Sturm und kamen mit der größten Schnelligkeit zur Stadt. Nun waren sie neugierig, was es wohl werden würde, wenn sie auch den dritten öffneten. Kaum geschah das, als ein fürchterlicher Orkan aus Westen über sie herfiel, daß sie eilig ins Wasser springen mußten, um ihre Schiffe ans Land zu ziehen.' Der Sinn der Verknotung ist ja offenkundig und weiter ist klar, daß West- und Ostwind gebunden sind und nach Belieben freigelassen werden können. Ferner enthält unsere Erzählung ein Verbot, seine Übertretung aus Neugier und die alsbald folgende Strafe, alles das in so origineller Form, daß an eine Ableitung aus der Odyssee nicht wohl gedacht werden darf. Das zauberkundige Weib ist anscheinend mit der Windmutter des deutschen Märchens identisch. Jedenfalls kann nach alledem kein Zweifel bestehen, daß wir in der Aioloserzählung eine echte Schiffersage vor uns haben.

Auf ein *αἴτιον* geht wohl auch das Abenteuer mit den Sirenen zurück. Die modernen Parallelen[1] vermögen an dieser Auffassung nichts zu ändern, sondern können sie nur bekräftigen. Phantasiewesen wie die Sirenen, soweit sie nicht im Meer selbst lokalisiert werden, sind in charakteristischer Weise an einen bestimmten Ort der Küste oder der Ufer gebunden, dessen geheimnisvolle Schrecken in lebendiger Form erklärt werden. Üblich ist allerdings die Meinung, daß die Segler den Lockungen des herrlichen Gesanges wirklich verfallen, doch ist das Hilfsmittel, dessen sich Odysseus bedient, um den Sirenen zu entkommen, im Grunde von der Natur selbst geboten und auch sonst bekannt. Nach einer irischen Erzählung belehren Druiden die Reisenden, ihre Ohren mit Wachs zu verstopfen,

---

[1] Vgl. Färöer Märchen, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde X (1900) S. 9 f. Revue des traditions populaires XX S. 409. W. Crooke, Folklore XIX (1908) S. 171. Mélusine II S. 280 ff. (darin Erinnerungen an die Odyssee?) 378 f. 452. 546. In Mecklenburg heißen die Sirenen ‚Watermömen': Bartsch, Sagen, Märchen und Gebräuche aus Mecklenburg I S. 394 Nr. 545. S. auch Zeitschrift des Vereins für Volkskunde XIX (1909) S. 310.

um der Bezauberung der Meerfrauen zu entgehen.[1] In eigenartiger Verwendung erscheint das Motiv in einem slawonischen Märchen, das Frazer (Pausanias V 171) beigebracht hat. Drei Schwestern ziehen aus, das Wasser des Lebens zu suchen, und gelangen in einen Garten, wo die Bäume so süße Musik machen, daß die beiden älteren Mädchen lauschend stehen bleiben. Sie werden in Stein verwandelt; die Jüngste aber hat die Ohren mit Teig und Wachs verschlossen und durchschreitet unversehrt den Zaubergarten. Ich nenne die Variante eigenartig, weil ja auch die Sirenen der Odyssee in einem schönen Anger (am Meere) hausen.[2] Der Glaube an den Garten der Sirene besteht noch heute in der Bretagne.[3] Im übrigen ist die Figur dieser Dämoninnen den Griechen eigentümlich. Meerfrauen, wie unsere Nixen, sind sie nicht und gewiß keine Märchengestalten. Es ist richtig, daß die Insel, auf der die Sirenen wohnen, in der Odyssee geographisch nicht fixiert wird; trotzdem darf angenommen werden, daß auch diese Schiffererzählung einmal von einem bestimmten Orte ausgegangen ist. Der epische Dichter, dem es darauf ankam, die Zahl der Erlebnisse des seefahrenden Odysseus zu häufen, mußte sie hierbei zu einer bestimmten Route verbinden, und daher schöpft er das Recht, sich von ursprünglichen lokalen Überlieferungen freizumachen. Richtig ist ferner, daß sirenenhafte Wesen im echten Märchen auftreten.[4] Die Sache liegt genau so bei den zusammenschlagenden Felsen, den Plankten, die, obgleich sie heute in der Regel dem Märchen angehören,[5] doch wohl einer alten, an eine bestimmte Meerenge geknüpften Schiffersage ihren Ursprung verdanken. Die Odyssee versetzt sie in unmittelbare Nähe von

---

[1] W. Crooke, Folklore XIX (1908) S. 170 f. Von Färöer Zeitschr. d. V. f. V. II (1892) S. 10.

[2] Od. μ 45.

[3] Revue des traditions populaires XXV (1910) S. 273.

[4] Köhler, Kleine Schriften I 133.

[5] Vgl. Köhler a. a. O. 367. 397. 572. Verwandt ist die Schiffervorstellung von den Felsen, die freiwillig beiseite rücken oder sich von selbst öffnen, um einen Segler durchzulassen; wer zwischen Felseninseln gefahren ist, begreift die optische Entstehung des Glaubens. S. Revue des trad. pop. XXVI (1911) S. 193. Über die Plankten in mongolischer Sage s. E. Rohde, Griech. Roman[3] S. 184[2] mit den Literaturangaben; sie dürften mittelbare Entlehnung aus der Odyssee sein, wenn die Entlehnungstheorie überhaupt berechtigt ist.

Skylla und Charybdis, und in dieser Anordnung zeigt sich am deutlichsten, daß wir mit poetischer Willkür zu tun haben. Auch Skylla und Charybdis stammen wahrscheinlich nicht aus dem Märchen, sondern aus ätiologischer Ortssage,[1] und wenn Ähnliches im Märchen erzählt wird, so begreift sich diese Tatsache am leichtesten aus der freien Wanderung der Motive. Das indische Somadeva enthält die Geschichte eines Schiffbrüchigen, die sich mit dem Abenteuer und der Rettung des Odysseus nahe berührt, wenn auch eine Entsprechung der Skylla fehlt. Es läßt sich schwerlich entscheiden, ob hier selbständige Tradition oder eine Erinnerung an die Odyssee vorliegt.[2]

Nun folgt die Erzählung von den Rindern des Helios. Als sich das Schiff der heiligen Insel nähert, vernimmt man das Gebrüll der Rinder und das Blöken der Schafe, die dem Gotte gehören. Odysseus, der an die Ratschläge des Tiresias und der Kirke denkt, warnt die Genossen, das Land zu betreten, aber Eurylochos, sein ewiger Widerpart, setzt es durch, und nun verpflichtet Odysseus alle eidlich, kein Tier zu berühren. Da ungünstige Witterung eintritt, bricht Hunger aus und zuletzt, als Odysseus sich gerade entfernt hat, um durch Gebet den Beistand der Götter zu erflehen, brechen die Gefährten den Eid, schlachten und braten einige Rinder und erleben ein Wunder: die Rindshäute wandeln einher, das Fleisch am Spieß, rohes und gebratenes, beginnt zu brüllen, wie eine Kuh brüllt. Helios beschwert sich bei Zeus, und alsbald nach Abfahrt der Griechen erfolgt das Strafgericht. Mit dieser Erzählung hat Jantzen[3] eine Episode bei Saxo Gram-

[1] Dionys Jobst, Skylla und Charybdis, eine geographische Studie (Programm des k. Realgymn., Würzburg 1902), will nachweisen, daß die homerische Schilderung sich wirklich auf die sizilische Meerenge beziehe. Die Vorstellung sei zwar übertrieben, aber doch dichterisch begreiflich. Die Entscheidung hängt wohl nicht davon ab, ob man den Ort des Sagenursprungs bestimmen kann oder nicht.

[2] Gerland, Altgriechische Märchen 7. 18. Somadeva, übersetzt von Dr. H. Brockhaus S. 148. Die Rettung durch Anklammern an einen Feigenbaum kommt aber auch sonst in indischer Legende (der Erzählung von der treulosen Frau) vor; s. Zeitschrift des Vereins für Volkskunde XIII (1903) S. 4. Wir brauchen die Erzählung des Somadeva nicht notwendig als Erinnerung an die Odyssee zu fassen.

[3] Saxo Grammaticus, Die ersten neun Bücher der dänischen Geschichte S. 447.

maticus zusammengebracht. König Gormo kommt auf seiner abenteuerlichen Reise an einen Strand, an dem eine große Herde weidet. Sein kundiger Begleiter Thorkill verbietet, mehr Tiere zu töten, als zur Sättigung des Hungers unbedingt erforderlich war; denn andernfalls würden die Schutzgötter der Gegend ihre Wegfahrt hindern. Doch die Schiffer achten die Sorge um ihre Rettung geringer als die Lockung des Magens und töten eine Unmenge Tiere, die sich leicht fangen ließen, weil ihnen der Anblick von Menschen ungewohnt war und keine Furcht bereitete. In der Nacht darauf umfliegen Ungeheuer den Strand und belagern unter gewaltigem Lärm das Schiff. Eines von ihnen, besonders groß und mit einem Knüttel bewaffnet, fordert die Auslieferung je eines Mannes für jedes Schiff zur Strafe für den Angriff auf das ‚geweihte' Vieh. Man fügt sich den Drohungen und kommt so davon. Diese phantastische Erzählung hat mit der des Epos im Grunde nur die beiden Züge gemein, daß ein Angriff auf Tiere gemacht wird, die unter göttlichem Schutz stehen, und dafür eine, jedesmal verschiedene Strafe folgt. Ein wesentlicher Unterschied ist das Wunder, das in der Odyssee die Bestrafung voraus verkündet, dagegen in Gormos Abenteuer vollständig fehlt. Es gibt der Legende erst ihren ausgeprägten Charakter. Ob man bei Saxo indirekte Beeinflussung durch die altgriechische Dichtung vermuten darf, ist doch recht zweifelhaft; an einen unmittelbaren Zusammenhang darf überhaupt nicht gedacht werden, weil die Unterschiede zu groß sind. Es ist ein allgemeiner Zug auch der christlichen Legende, daß eine Beschädigung geweihten Besitzes sofort geahndet wird, und es genügt, auf die Helgoländer Sage von den heiligen, unverletzlichen Tieren des Gottes Fosite zu verweisen, um Ursprung und Existenz der Saxo-Erzählung vollkommen zu erklären.[1] Den besonderen

[1] Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder S. 101 Nr. CXVII: ‚Auf Helgoland war zur Zeit des Heidentums ein Heiligtum und Tempel des Gottes Fosite. Heilige Tiere weideten dabei, die niemand berühren durfte, und eine Quelle sprudelte hervor, aus der man nur schweigend schöpfte. Jeder, der die Heiligkeit des Ortes gering achtete und irgend etwas da berührte oder gar verletzte, ward mit einem grausamen Tode bestraft. Als der heilige Wilibrord von den Tieren schlachtete, glaubten die Leute, er müsse augenblicklich entweder in Wahnsinn verfallen oder auch von einem plötzlichen Tode getroffen

Typus der Helioslegende aber veranschaulicht besser als Saxo Herodot. Er berichtet uns,[1] daß der Perser Artayktes sich schwer gegen den Heros Protesilaos vergangen habe. Als er später von den Griechen gefangen saß, ereignete sich folgendes Wunder: Fische, die ein Wächter des Gefangenen in der Pfanne briet, bewegten sich und zappelten, als ob sie frisch aus dem Wasser kämen. Da erkennt der Perser, daß der beleidigte Heros seine rächende Hand gegen ihn erhebt, und bietet eine außerordentliche Geldsumme, um freigelassen zu werden, aber vergebens; er muß sterben. Hier ist die Reihenfolge dieselbe: ein Frevel, darauf ein böses Vorzeichen (das übrigens der Wandersage angehört) und die Strafe des Sünders. Auch die Qualität des Wunders ist gleich. Aus derselben Sphäre stammt eine christliche Legende, die ich hier hinsetze, weil sie bei aller Verschiedenheit doch auch wieder auffallende Beziehungen enthält. Wir lesen in der Lebensbeschreibung des heiligen Simeon Stylites c. 15: Leute kamen zum Gebet aus weiter Entfernung und da begegnete ihnen eine Hirschkuh, die weidete und ein Junges bei sich hatte. Einer der Männer spricht zur Kuh: ich beschwöre dich bei der Macht des heiligen Simeon, bleibe stehen, damit ich dich ergreife. Sofort blieb die Kuh stehen und er packte sie und sie aßen das Fleisch (die Haut aber blieb unversehrt). Sofort wurde ihre Stimme verändert. Sie fingen an, wie vernunftlose Tiere zu blöken, und eilig stürzten sie zur Säule des Heiligen, fielen ihm zu Füßen und baten ihn um Beistand. Dann füllten sie die Hirschhaut mit Stroh und das Fell wurde vielen zur Erkenntnis auf lange Zeit hin ausgestellt, die Männer selbst aber, nachdem sie dauernde Reue empfunden hatten, wurden geheilt und kehrten heim. Die Sünde besteht augenscheinlich in dem Vergreifen an einem unschuldigen Tier, das außerdem noch sein Junges säugt, und in der Hinterlist, mit der dabei die Macht des Heiligen mißbraucht wird, um die Hirschkuh gefügig zu machen. Das *τέρας*, das

werden.... Allein noch viel später glaubten die Seeleute, wenn einer auch nur die geringste Beute von dem Lande nähme, er immer entweder durch Schiffbruch umkommen oder erschlagen werde.' Der germanische Norden hat eben auch den Begriff der *λειμῶνες ἀκήρατοι* gekannt.

[1] 9, 116 ff.

nach der Sünde eintritt, wird gleichzeitig zur Strafe der Frevler; es hat eine merkwürdige Beziehung zur Helioslegende. Jedenfalls ist der Typus solcher Geschichten so klar, daß er unmöglich verkannt werden kann. Daß solche Motive auch ins Märchen dringen, beweist die Erzählung vom singenden Knochen bei Grimm Nr. 28 mit den reichen, von Bolte und Polívka aufgezeichneten Varianten, aber das darf uns nicht hindern, da, wo der Frevel gegen einen bestimmten Gott oder Heiligen geschieht, den Charakter der Erzählung als Legende zu bestimmen.

Auch die Unterweltfahrt, die in den Apologen steht, erlaubt eine eingehendere Definition ihrer Beschaffenheit. Die Fahrten ins Jenseits, die in der griechischen Sage häufig vertreten sind, zu denen wir aber unter anderen auch die Höllenfahrten des Märchens rechnen dürfen, lassen sich doppelt klassifizieren: Der Held der Geschichte steigt in den Hades hinab entweder, um irgend einen Dämon zu bestreiten, oder er dringt als Räuber ein, gleichgültig ob das Ziel seines Begehrens der Höllenhund, oder ein Weib, oder drei goldene Haare des Teufels oder sonst irgend ein Gegenstand ist.[1] Hierhin gehören auch Sagen wie die von Orpheus und Eurydike, und aus einer Travestie des volkstümlichen Gedankens stammt die Konzeption der aristophanischen Frösche, in denen Dionysos auszieht, um Euripides zurück ans Tageslicht zu holen. Anders liegt die Sache bei Odysseus, der in den Hades geht, um bei einem Verstorbenen guten Rat zu erlangen und die Zukunft zu erfahren. Man wird eine ähnliche Szene in der Äneis nicht als originale Gestaltung desselben Gedankens betrachten dürfen, weil Vergil zweifellos die Odyssee kopiert hat. So weiß ich in diesem Falle nur das altassyrische Epos zu vergleichen, nach dessen Legende Nimrod über den Ozean ins Totenreich gefahren ist, um seinen Vorfahren Noah zu befragen. Gerade weil ein Grundgedanke der homerischen Nekyia der griechischen Sage sonst fremd ist, erscheint die Annahme seiner Entlehnung aus dem Orient möglich und berechtigt, wenn auch zu befürchten steht, daß dieses Zugeständnis die Assyriologen bewegen kann,

---

[1] Das antike Material liegt vor bei Ettich, Acheruntica, Leipziger Studien XIII S. 251 ff.

die ganze Hand zu nehmen, wo man ihnen nur einen Finger reichen will. Die Nekyia ist eine Art von Dublette neben der Kirkeepisode, weil ja auch Kirke dem Odysseus seine zukünftigen Wege weist und leicht noch das hätte geben können, was nun dem Tiresias zu leisten zufällt. Die Kirkedichtung ist aber den übrigen Erzählungen der Apologe nach Stoff und Form wesensverwandt und schon allein darum im Zusammenhang des Epos die echtere und ursprünglichere. Doch kann der Schein auch trügen. Die Möglichkeit besteht, daß die Unterweltfahrt alt ist und einmal anders als durch die Absicht, ein Orakel einzuholen, mit den Odysseus-Abenteuern verknüpft war.

Wir haben nunmehr die Erzählungen des Odysseus am Hofe des Alkinoos in ihrer Gesamtheit überblickt und gesehen, daß darin verhältnismäßig nur wenig Märchenstoff in originaler Form erhalten ist. Wenn wir Motive fanden, die aus dem Märchen stammen oder wenigstens darin vorkommen, so war doch die Umgebung, in der sie auftreten, so real gestaltet, daß der eigentliche Märchencharakter verwischt erscheint, und das ist gewiß mit Absicht geschehen; denn der homerische Dichter gestattet dem Wunder nur einen beschränkten Raum und geht in der Annahme des Möglichen über bestimmte Grenzen nicht hinaus. Er war im Grunde, obwohl er ein Dichter war, von einem weit stärkeren Gefühl für das Tatsächliche geleitet, als manche Verfasser späterer griechischer Reisewerke. Die eigentliche Mirabilienliteratur beginnt nicht bei ihm, sondern bei Hesiod. Auch in den Apologen ist die Sage, und zwar einmal in der Gestalt heiliger Legende, als Quelle neben dem Märchen vertreten; zuweilen sind die Motive, wenn man so sagen darf, neutral, das heißt wir wissen nicht, ob sie aus der Sage oder dem Märchen entlehnt sind, da sie in beiden begegnen. Ohnehin ist zu erwägen, daß feste Grenzen zwischen Sage und Märchen sich schwer ziehen lassen.

II.

Zehn Tage wird Odysseus, an einen Balken des zerschmetterten Schiffes geklammert, von den Wellen des Meeres einhergetragen, bis er nach Ogygia gelangt und bei der Nymphe Kalypso freundliche Aufnahme findet. Auch diese Gestalt, die

wir näher betrachten müssen, stammt nicht aus dem Märchen; die Geschichte, die von ihr und Odysseus erzählt wird, klingt eher novellistisch, wenn nicht gar Mythus dahinter steht. Ob wir den Namen, der zweifellos ein redender ist, als ‚Verhüllerin'[1] oder ‚die sich Verhüllende'[2] deuten wollen, macht keinen wesentlichen Unterschied. Der Vergleich Kalypsos, die Odysseus lange Jahre bei sich behält, mit der germanischen Todesgöttin Hel bleibt zum mindesten möglich, ohne mehr als eine geistreiche Hypothese zu bedeuten, für die vorerst noch die Beweise ausstehen. Unter allen Umständen ist von Wichtigkeit, auch den Namen der Kalypsoinsel etwas genauer ins Auge zu fassen. Es ist, wie Wilamowitz mit Recht ausgeführt hat,[3] ursprünglich gar kein Name, sondern nur ein schmückendes Beiwort der Insel, ein Adjektiv, das seinerseits mit dem Namen des mythischen Königs Ogygos, des Helden einer attischen Flutsage, zusammenhängt, mit dem Hellanikos und Philochoros die attische Geschichte beginnen lassen.[4] Auch in der böotischen Ursage spielt ein König Ogygos eine Rolle, und seine Persönlichkeit ist so früh und gut bezeugt, daß ich sie nicht so ohne weiteres als poetische Erfindung einschätzen möchte, wie es Ehrlich tut.[5] Korinna nennt ihn Sohn des Boiotos. Seine Töchter, *Ὠγύγου θύγατρες*, die *Πραξιδίκαι*, wurden im Schwure angerufen und hatten südwestlich des Kopaissees in Haliartos ein Heiligtum. Das Zeugnis des Dionysios *ἐν Κτίσεσιν* (Fr. 3, F. H. G. IV 394) und des Pausanias IX 33, 4, auf die wir uns berufen können, steht in bestem Einklang mit Versen des Epikers Panyassis (Steph. Byz. p. 633, 8 s. v. *Τρεμίλη*)

ἔνθα δ' ἔναιε μέγας Τρεμίλης καὶ ἔγημε θύγατρα
νύμφην Ὠγυγίην, ἣν Πραξιδίκην καλέουσιν.

---

[1] Siehe zuletzt Usener, Sintflutsagen S. 44.

[2] Es muß betont werden, daß beide Auffassungen möglich sind, da die Handlung des Verbalstammes kein bestimmtes Objekt hat und daher reflexiv genommen werden darf. Fierlinger, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXVII S. 479 versteht anscheinend ‚Die Verborgene, Geheimnisvolle'. Siehe unten S. 50.

[3] Homerische Untersuchungen S. 16 f.

[4] Usener, Sintflutsagen S. 44 f., gibt die Einzelheiten.

[5] Rhein. Mus. 63 (1908) S. 637.

Meineke, der *θύγατρα* kühn in *γυναῖκα* ändern wollte, und Ehrlich, der *νύμφην Ὠγυγίην* verbindet und die Lesung *θύγατρα* jedenfalls verwirft, haben übersehen, daß *θυγάτηρ Ὠγυγίη* nach dem Sprachgebrauch der griechischen Dichter ohne weiteres gleich *θυγάτηρ Ὠγύγου* verstanden werden kann und nach den oben zitierten Angaben des Dionysios und Pausanias auch verstanden werden muß; s. etwa Od. *γ* 190 *Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν.* *η* 324 *Τιτυόν, Γαιήιον υἱόν.* Pindar Pyth. 2, 35 *ὦ Δεινομένειε παῖ.* Eurip. Iphig. Taur. 5 *τῆς Τυνδαρείας θυγατρός*, um nur einige Beispiele anzuführen. Die Einschiebung von *νύμφην* zwischen *θύγατρα* und *Ὠγυγίην* könnte im Bereich der Poesie schon aus allgemeinen Gründen keinen Anstoß erregen, da große Freiheiten der Wortstellung dort häufig sind (siehe z. B. mein Epimetron II zu Sophokles Philoktet und die Anmerkung zu Sophokles Aias Vers 311), in unserem besonderen Falle ist aber eine Schwierigkeit überhaupt nicht anzuerkennen, weil *νύμφην* selbst attributiv gefaßt werden darf.[1] Damit fallen Ehrlichs Konstruktionen unter den Tisch; die *Πραξιδίκαι* bleiben Töchter des Ogygos und ihre Gleichstellung mit den Erinyen schwebt vollkommen in der Luft. Auch die Dreizahl der Mädchen, die in alten Traditionen doch allenthalben typisch ist, kann da nichts beweisen, noch weniger der Name *Θελξίνοια*, wie eine Ogygostochter nach Pausanias hieß; denn er könnte ebensogut von der Schönheit seiner Trägerin abgeleitet sein, die die Männer bezauberte, wie Eros überhaupt es tut. Dagegen stehen die Namen der beiden anderen Töchter *Αὖλις* und *Ἀλαλκομενία* in klarem Zusammenhang mit böotischen Städtenamen und lehren ihrerseits, wie fest diese Persönlichkeiten in der böotischen Stammessage verankert gewesen sein müssen. Endlich, wenn die *Πραξιδίκαι* einen Kult besessen haben, so muß auch ihr Vater *Ὤγυγος* göttlicher Herkunft sein; das ist es, was sich noch mit Bestimmtheit behaupten läßt, während andererseits die Verbindung des böotischen Ogygos mit der Flutsage auf Verwechslung mit seinem attischen Homonymen

[1] *θυγάτηρ νύμφη* ist also ‚jugendliche Tochter'. Siehe Sitzungsberichte der Wiener kaiserl. Akad. d. Wissensch. 1912, Band 170, Abhandl. 9 S. 20. *βατράχων κύκνων* Ar. Ran. 207. *ὁ λῆρος Ἰσοκράτης* Lucian rhet. mag. 19 (17). *γέροντα κνώδαλον* Hymn. in Merc. 187. *ἀλώπηξ θηρίον* Apollodor bibl. II 57. *ὁ ἁλιεὺς βάτραχος* Arist. de animal. 620 b 11.

zu beruhen scheint.[1] Es fragt sich nun, ob und wie wir *Ὤγυγος* und *ὠγύγιος* deuten können. Wenn in der Odyssee *ὠγύγιος* als Beiname einer Insel, in der Theogonie als Beiname eines Flusses erscheint und der attische Ogygos in der Sintflut eine Rolle spielt, so liegt nahe, einen Zusammenhang mit dem Begriff ‚Wasser' zu vermuten. Freilich haben von drei mythischen Königen mit dem Namen Ogygos, die wir kennen, zwei mit dem Wasser nichts zu schaffen. Schon Buttmann nämlich hatte *Ὤγυγος* und *ὠγύγιος* in sprachliche Verbindung mit *Ὠγήν· Ὠκεανός* (Hesych und Herodian), *ὠγένιον· παλαιόν* (Hesych) und *Ὠγενίδαι· Ὠκεανίδαι* (Lexikogr.) gebracht. Aber auch wenn man in *Ὠγήν· Ὠκεανός* den Begriff ‚Wasser' sieht, so bleibt die Glosse *ὠγένιον· παλαιόν* vollkommen dunkel. Ist andererseits die Zusammenstellung von *Ὤγυγος* mit *Ὠγήν, ὠγένιον, Ὠγενίδαι* zulässig, so wird man mit Hartung[2] auch noch die Hesychglosse *ὠγή· φάλαγγος τὸ ἔσχατον καὶ τὸ ἄκρον* heranziehen dürfen. Die Bedeutung ‚äußerst, oberst', für die Wurzel *ωγ* angesetzt, führt in allen Fällen zu einer befriedigenden Begriffserklärung. Erstens: zwei Könige namens *Ὤγυγος* stehen im Anfang von Genealogien; der Sinn *ἔσχατος* ist dadurch gegeben. Aber wir kennen noch einen dritten Ogygos, mit dem das mythische Königsgeschlecht von Achaia, das seinen Ursprung auf Orestes zurückführte, sein Ende nahm;[3] auch da ist die Bedeutung *ἔσχατος* am Platze. Die *νῆσος ὠγυγίη* der Kalypso fügt sich ohne weiteres; wenn aber Hesiod dem Wasser der Styx dieses Attribut gibt, so erklärt man dies am besten wohl mit dem Dichter selbst, der an anderer Stelle (Theog. 776) sagt: *δεινὴ Στύξ, θυγάτηρ ἀψορρόου Ὠκεανοῖο πρεσβυτάτη*; denn das *πρεσβύτατον* ist zugleich *ἔσχατον*. Man versteht so, wie *ὠγένιον* mit *παλαιόν* glossiert wird und Parthenios (Fr. VII) von *ὠγενίης Στυγὸς ὕδωρ* redet, darf übrigens nicht übersehen, daß auch ein Berg nach Hesych *ὠγένιον* hieß; dazu stimmt *ὠγὴ τὸ ἄκρον τῆς φάλαγγος*. *ὠγή* als Dorfname, von Hesych verzeichnet, dürfte Appellativ sein; man kann die deutschen (fränki-

[1] Ehrlich a. a. O. S. 637.

[2] Religion und Mythologie der Griechen II 53, 50. Neben *Ὠγήν* ist auch *Ὠγηνός* und *Ὤγενος* in Anlehnung an *ὠκεανός* gebildet worden, siehe Ehrlich a. a. O. S. 639.

[3] Strabo 384 C. Polybius 2, 41; 4, 1.

schen) Bildungen auf ‚-scheid' vergleichen. Wenn *ὠγύγιος* als Beiwort für Theben und thebanische Örtlichkeiten sowie für Athen fungiert,[1] so mögen die Könige mit Namen Ogygos dazu Anlaß gegeben haben, obwohl die Bedeutung ‚uralt' nicht ausgeschlossen wird. Auch das Land *Αἴγυπτος* dürfte als *πρεσβύτατον* das Attribut *ὠγύγιος* tragen (ebenso die Erde (?) I. G. XII 1, 145, 4), dagegen sind es die *Λύκιοι* wohl als Abkömmlinge einer Ogygostochter. Okeanos kann *ὠγήν* heißen, entweder weil er am äußersten Rande der Erdscheibe fließt, oder weil er der Urvater aller Gewässer ist. Man wird sich hoffentlich dem Vorteil, den eine einheitliche Begriffsentwicklung gewährt, nicht verschließen wollen, andererseits ist freilich zu betonen, daß eine befriedigende Deutung des zweiten Bestandteils in *Ὤγ-υγ-ος* bisher nicht gegeben worden ist und somit eine Schwierigkeit noch erst gelöst werden muß. Falls es erlaubt ist, sich über sie hinwegzusetzen, dürfen wir als Inhalt der Kalypsoepisode betrachten: Odysseus wird lange Jahre von der ‚Verhüllerin' oder ‚Verhüllten' auf der ‚äußersten' Insel im Weltmeer zurückgehalten. Ob diese Worte eine bestimmte Deutung zulassen, wird sich erst späterer Betrachtung erschließen.

Der Aufenthalt des Helden bei Kalypso ist ein erster Abschluß seiner Abenteuer: dort verweilt er viele Jahre, bis sich Zeus seiner erbarmt und Hermes mit dem Auftrag entsendet, ihn zu entlassen. Es folgt der Floßbau und der Abschied von Ogygia, der von Poseidon geschickte Sturm, die Rettung durch den Schleier der Meergöttin, die Aufnahme durch Nausikaa und die Einkehr bei Alkinoos; dann die Heimreise und die Ereignisse auf Ithaka, im ganzen eine komplizierte, reich ausgestaltete Handlung. Aus dem Gefüge der Ereignisse wären zunächst einzelne Motive auszusondern und auf ihre Herkunft zu prüfen. Wieder stoßen wir auf Dinge, die an das Märchen erinnern und vielleicht aus dem Märchen stammen. In erster Linie gehört hierhin die Reise, die Odysseus von Scheria in die Heimat macht. Auch der Apostel Andreas ist, wie seine apokryphen Akten erzählen, schlafend in einem Schiffe mit wunderbarer Schnelligkeit über das Meer gesetzt worden, schlafend wird er ans Gestade getragen, und als er erwacht,

[1] Siehe die Belege bei Ehrlich a. a. O. S. 637 in den Anmerkungen.

sind die Schiffer verschwunden, doch erkennt er seinen Bestimmungsort.[1] Nordische Fabulistik weiß Ähnliches von einer Fahrt des Helden Sceáf zu berichten,[2] und auch ins moderne Märchen ist der Zug gedrungen, wie sich aus der Anführung bei Köhler, Kleine Schriften I 309, ergibt. Ob ein altes, mythisches Bild überall dahinter steht, weiß ich nicht sicher zu sagen. Wir kennen die schöne griechische Sage, nach der Helios, wenn er den Tageslauf vollendet hat, in der Nacht schlummernd über das Meer in das Land der Äthiopen zurückgeschafft wird, von wo er die Tagfahrt neu beginnt, und die Art, wie Mimnermos den Vorgang schildert, mahnt lebendig an die Reise des Odysseus (Athen. 470 b):

τὸν μὲν γὰρ διὰ κῦμα φέρει πολνήρατος εὐνή,
ποικίλη, Ἡφαίστου χερσὶν ἐληλαμένη
χρυσοῦ τιμήεντος, ὑπόπτερος, ἄκρον ἐφ' ὕδωρ
εὔδονθ' ἁρπαλέως χώρου ἀφ' Ἑσπερίδων
γαῖαν ἐς Αἰθιόπων, ἵνα δὴ θοὸν ἅρμα καὶ ἵπποι
ἑστᾶσ', ὄφρ' Ἠὼς ἠριγένεια μόλῃ,
ἔνθ' ἐπέβη ἑτέρων ὀχέων Ὑπερίονος υἱός.

Das Land der Hesperiden, aus dem Helios heimkehrt, hat ja in seiner strahlenden Schönheit manche Ähnlichkeit mit der Phaiakeninsel, und so wäre es niemand zu verdenken, wenn er um solcher Beziehungen willen in Odysseus selbst einen Sonnengott[3] erkennen wollte, von dessen Mythus ein Nachhall im Epos verblieben ist. Die Frage, ob wanderndes Märchenmotiv oder mythologische Reminiszenz, ist aber von so großer Wichtigkeit und prinzipieller Bedeutung, daß wir notwendig darauf eingehen müssen. Wir können gleich einen Schritt weiter tun, indem wir Penelope mit hereinbeziehen. Man hat sie wegen der eigenartigen Webekünste, die sie treibt, zur Mondgöttin gemacht, also in dem tagsüber gewebten und in der Nacht wieder aufgetrennten Gewand das mythische Bild

[1] Vgl. S. Reinach, Annales du musée Guimet, Band XV, Conférence du 17 Janvier 1904, S. 10 ff. — Cultes, mythes et religions I 401.

[2] S. Simrock, Mythologie[3] S. 285 f.

[3] Wilamowitz, Homerische Untersuchungen S. 112. O. Seeck, Die Quellen der Odyssee S. 270. Roscher, Selene und Verwandtes S. 140 ff. Van Leeuwen, Mnemosyne XXXIX S. 16 und 22. Andere Deutungen bei Crooke, Folklore 9, 122.

eines physikalischen Vorgangs, nämlich das vom Wachsen und Vergehen der Mondscheibe zu erkennen geglaubt. Nun ist zunächst darauf hinzuweisen, daß das gleiche Motiv, das sich an Penelope knüpft, auf Sizilien und Malta in der Legende der heiligen Agathe begegnet;[1] wir hätten somit zur Fahrt des Odysseus, die in den Andreasakten wiederkehrt, eine merkwürdige Dublette. Eisler, der den Nachweis führte, hat die Unabhängigkeit der sizilischen Überlieferung von der Odyssee wahrscheinlich zu machen versucht und daraufhin weitgehende Schlüsse für den Mythus, an den er glaubt, gezogen.[2] Aber die Dinge liegen nicht so einfach. Gewiß ist es nicht wahrscheinlich, daß die sizilischen Erzähler aus der Odyssee schöpften, noch viel weniger ist glaublich, daß der Verfasser der Andreasakten die Heimfahrt des Odysseus vor Augen hatte. Aber wir kennen die Kanäle, durch die seit dem Altertum volkstümliche Erzählung floß und allerlei uraltes motivisches Gut verbreitete, doch eigentlich sehr mangelhaft; nur das eine sehen wir mit Gewißheit, daß hinter den christlichen Legenden eine reiche Überlieferung an echten Märchen- und Sagenstoffen gestanden haben muß. Und es ist durchaus nicht ausgemacht, ob nicht das Penelopemotiv ein einfaches Spielmotiv der Sage gewesen ist, das wir zufällig nur aus zwei Quellen kennen, dem aber eine tiefere Bedeutung überhaupt nicht innewohnt. Seiner Struktur nach besitzt es allerlei Verwandte. Nach einer

---

[1] Eisler, Weltenmantel und Himmelszelt I S. 132 ff.

[2] Das Bild der Veden von dem Gewande, das die Nacht webt und die Sonne tags wieder auftrennt, ist von hoher poetischer Schönheit, doch läßt sich daraus nichts für das Verständnis von Penelopes Wesen gewinnen, da sie nicht Nacht- und Tagesgottheit zugleich sein kann. Und gesetzt, die Erzählung vom Weben der Penelope habe denselben Ursprung wie jenes Bild, so ist doch nicht gleichgültig, daß Penelope nach Homer am Tage webte und nachts das Tuch wieder auftrennte; denn diese Umkehrung der Tatsachen (wenn es sich wirklich darum handeln sollte, was ich nicht ohne weiteres zugebe) lehrt sicherlich, daß derjenige, der sie vornahm, keine Ahnung mehr von der zugrunde liegenden mythischen Vorstellung hatte. Auch dann hätte das homerische Motiv nur mehr poetische Bedeutung. Niemand dürfte bestreiten wollen, daß hinter gewissen Zügen der Dichtung mythologische Anschauungen stehen, aber sobald diese Anschauung verblaßt ist, wird das Motiv frei und ist danach einzuschätzen.

Bamberger Sage[1] bauten zwei Baumeister den Dom, von denen der eine einen Pakt mit dem Teufel schloß, so daß jede Nacht zwei Kröten kamen und zerstörten, was der Rivale während des Tages vollendet hatte. In einem südslawischen Märchen vereinbart der Teufel mit seinem Knecht, der Dienst solle so lange dauern, als ein paar gelieferte Schuhe halten; die Stiefel sind aus Eisen, und was der Diener bei Tag verschleißt, schmiedet der Teufel nachts wieder an. Diese Geschichten stehen äußerlich von der Penelopeerzählung weit ab und sind ihr innerlich doch nahe verwandt, weil aus derselben Idee hervorgegangen. Obwohl der Teufel in ihnen eine Rolle spielt, wird man keinen Mythus darin erkennen.[2] Sie sehen aus wie echte, phantastische Erfindungen, bei denen es darauf ankommt, ein für die Handlung retardierendes Moment zu schaffen. Es muß ja doch auch irgendwie deutlich gemacht werden, wie es Penelope möglich war, dem Drängen der Freier so lange zu widerstehen, und von diesem Gesichtspunkte aus ist der Zug, daß sie erst das Leichentuch des Laertes vollenden will und das Gewebte heimlich immer wieder auftrennt, rein novellistisch.[3] Folgen wir dem Epos, so ergibt sich, daß sie eines Tages das Weben aufgab, das allein durch ihre Situation den Freiern gegenüber begründet war. Als Odysseus heimkehrte,

---

[1] Zeitschrift des Vereins für Volkskunde XI (1901) S. 39.

[2] Kraus, Südslawische Märchen I 178 f. Nr. 37.

[3] Crooke (Folklore 9, 119) vermutet, der originale Kern der Freiergeschichte sei eine ‚Stammesversammlung' (a tribal council), um über die Hand der Witwe Penelope zu bestimmen. Dementsprechend habe sie nicht das Leichentuch des Laertes, sondern ursprünglich ihr Hochzeitskleid gewebt (S. 124 f.). So wertvoll an sich das Material ist, das Crooke bei seiner Analyse der Sage vorlegt, so ist es doch ein großer Fehler, daß die Worte Homers eine Umdeutung erfahren müssen. Mir scheint, wenn wir einen anderen Sinn suchen, so ist auch der Phantasie der freieste Spielraum gegeben. Diejenige Auslegung, die den Worten des Dichters getreulich folgt, hat den größten Anspruch auf Wahrscheinlichkeit für sich, und wenn wir erst Parallelen bringen, sind wir gezwungen, uns aufs strengste an den Wortlaut zu halten. Als interessant betrachte ich Crookes Hinweis auf den Erzählungszyklus of the Unwilling Bride (S. 121), dessen Vergleich aber, so weit ich sehe, ein völlig negatives Ergebnis hat. Aufschub der Ehe kommt vor, but here we have no evasion trick, wie bei Penelope (Crooke S. 121 unten).

ist es längst schon geschehen, und insofern ist die Behauptung zutreffend, daß das Motiv für die Handlung unserer heutigen Odyssee keine Bedeutung hat, aber es ist darum doch nicht notwendig mythologisch. Wäre Penelope Mondgöttin, so müßte sie ewig weben. Andererseits besteht die Möglichkeit, daß eine Novelle, nach der eine treue Gattin sich ihrer Freier in der gegebenen Weise erwehrte, entweder in älterer Tradition oder von dem epischen Dichter auf Penelope übertragen worden ist; hat der Zug dabei keinen Einfluß auf die Handlung des Epos gewonnen, so besitzt er doch immerhin Wert für die Charakteristik einer Hauptfigur, und damit ist auch eine Erzählung von episodischer Art genügend gerechtfertigt. Die Frage ist jedenfalls zunächst stets dahin zu stellen, was ein Motiv innerhalb der Dichtung will, und wenn sich zeigt, daß es im Rahmen des Gesamtwerkes einen Zweck erfüllt, so dürfte es damit in der Regel auch genügend erklärt sein und nicht nach weiterer Deutung verlangen. Die Sache läge vielleicht anders, wenn wir beweisen könnten, daß das betreffende Motiv mit der Persönlichkeit innig und individuell zusammenhängt und ihr Wesen tatsächlich mitbestimmt: das Weben das Wesen der Penelope, die wunderbare Reise das Wesen des Odysseus. Dann könnten wir aus der Handlung der Person mit größerer Zuversicht einen Schluß auf ihren ursprünglichen, nunmehr verborgenen Charakter ziehen. Wo dergleichen nicht möglich oder nicht wahrscheinlich ist, tun wir wohl am besten, das Motiv zunächst rein als solches zu nehmen und seine Qualität nach seiner Stellung innerhalb des Kunstwerkes und nach dem Vergleich mit Verwandtem zu beurteilen. Dann werden wir die merkwürdige Heimreise des Odysseus einfach phantastisch nennen, weil ähnliches frei in Sage, Märchen[1] und Legende wiederkehrt und weil die Dichtung da, wo sie von der Heimfahrt berichtet, auch sonst mit den Farben des Wunders malt. Ganz im Stil phantasievollen Volksglaubens ist ja noch die Schilderung der Nymphengrotte[2] gehalten, in der Odysseus nach seiner Landung gebettet wird, und daß sich das Schiff der Phaiaken in einen

[1] Siehe auch Adele Rittershaus, Neuisländische Märchen S. 206.

[2] Siehe die Nachweise von Sartori in der Zeitschrift des Vereins für rheinische und westfälische Volkskunde XI (1914) S. 90 f. Verwandt ist auch die Höhlenschilderung im Hermeshymnus.

Fels verwandelt, ist gleichfalls ein Mirakel und paßt zum ganzen Ton. Dem epischen Sänger wird eine ätiologische Schiffersage bekannt gewesen sein, die ein Riff im Meere wegen seiner Form als Versteinerung eines Schiffes deutete; solche Sagen sind noch heute auf Korfu und Färöer,[1] vielleicht auch sonstwo lebendig. Vor allem wichtig und wohl ausschlaggebend ist, daß die wunderbare Reise mit zum Stil der Heimkehrnovellen gehört, die, wie wir sehen werden, Quelle der epischen Dichtung gewesen sind (siehe unten S. 47 ff.); ich verweise vorläufig nur auf eine Legende von Wroxhall Abbey, die ich in Folklore XIX (1908) S. 458 aufgezeichnet finde und die den Typus in aller Kürze darstellt: A legend, recorded in the fifteenth century in the Chartulary of the convent, told that Hugh de Hatton, having been taken captive in the Crusades, prayed to St. Leonard, and was then miraculously transported back to Warwickshire, where his wife failed to recognise him, till he produced the half of the ring he had broken with her ere his departure (siehe hierzu unten S. 48), when the two halves were found to fit and were miraculously welded together. Sogar das Schlafmotiv hat sich in den Heimkehrnovellen erhalten, halb vergessen in der Sage von Heinrich dem Löwen (siehe unten S. 48), dagegen vollkommen treu in einer Erzählung aus der Normandie von einem Herrn von Baqueville oder in einer bayrischen Sage von einem Bauern aus Ochsenfurt (siehe Schambach und Müller, Niedersächsische Sagen S. 392. 394). So gewiß hier kein Zufall waltet, so gewiß stoßen wir wieder einmal auf uralte Zusammenhänge. Danach müssen wir vermuten, daß die wunderbare Heimfahrt des Odysseus in fester Verbindung mit seinem Auftreten in Ithaka steht; wenn wir deuten wollen, hätten wir den ganzen Komplex von Motiven zu deuten. Ein Zug, halb sagenhaft, halb novellistisch, liegt auch der Bogenprobe zugrunde. Wie Odysseus mit den Freiern einen Wettkampf um der Penelope willen eingeht, so streitet Herakles als Bogenschütze um Iole mit Eurytos und seinen Söhnen. Man könnte geradezu an Abhängigkeit der beiden Dichtungen denken,[2] wenn nicht das Motiv in der

[1] Zeitschrift des Vereins für Volkskunde II (1892) S. 23 Nr. XXIV.

[2] Gercke hat dies getan, Ilbergs Jahrbücher 1905, S. 408 ff.

Heraklessage noch einmal wiederkehrte. Wie Herodot[1] berichtet, leiten die Skythen ihren Ursprung von der Verbindung des Herakles mit einem wunderbaren Frauenwesen ab, das dem Helden drei Söhne gebar. Beim Abschied ließ er einen Bogen zurück und bestimmte, wer von den Dreien als Mann den Bogen zu spannen verstehe, der solle im Lande bleiben und das Königsgeschlecht begründen. Die beiden Älteren versagten und mußten auswandern, aber der Jüngste spannte den Bogen und behauptete das Land. Hier haben wir Märchenton, aber auch die Historie hat sich des Motivs bemächtigt. Wieder ist Herodot (III 21) unser Zeuge. Ein namenloser Äthiopenkönig gibt den Gesandten des Kambyses einen Bogen auf den Weg und fügt die Worte hinzu: Wenn die Perser imstande seien, Bogen von solcher Größe mit Leichtigkeit zu spannen, dürften sie es wagen, gegen die Äthiopen zu Felde zu ziehen, vorher aber sollten sie Gott danken, daß die Äthiopen keine Eroberungsgelüste hegten. Es handelt sich in letzter Linie wohl um eine ganz natürliche Form der Kraftprobe, die den Wert des Mannes und seinen Anspruch auf Beute oder auch auf die Frau entschied. In diesem Sinne versteht sich auch die Erzählung von Timanthes, der, um seine Stärke zu messen, täglich einen gewaltigen Bogen spannte und sich selbst verbrannte, als die Kraft versagte (Pausanias 6, 8, 4). Jedenfalls brauchen wir nicht zu den Indern zu gehen, um Parallelen zum Wettkampf der Odyssee zu finden.[2] Übrigens kehrt auch die Rettung eines Schiffbrüchigen durch eine Meergöttin in indischer Erzählung wieder,[3] doch fehlt in ihr das κρήδεμνον, und sie kann sehr wohl von der Odyssee unabhängig sein. Was für eine Bewandtnis es mit dem Schleier Leukotheas hat, scheint bisher nicht aufgeklärt. Seine Kombination mit dem Schleier der Aphrodite ist sehr kühn,[4] und wenn nach samothrakischem Ritual den Mysten als Unterpfand der göttlichen

---

[1] IV 9 ff.

[2] Siehe den Nachweis von Weber in Abhandl. d. Berliner Akad. d. Wissensch. 1870 S. 16 f. Über das Vorkommen des Bogenwettkampfes in 1001 Nacht und im isländischen Märchen Ad. Rittershaus, Neuisl. Märchen S. 187.

[3] Weber a. a. O. S. 17.

[4] Von Gruppe, Griechische Mythologie 1349 versucht.

Gnade eine purpurfarbene Binde gereicht wurde (Gruppe, Griechische Mythologie S. 229), so erklärt sich diese Binde leicht aus Bräuchen, wie sie Samter ‚Familienfeste' S. 40 ff. behandelt hat, und bezeichnet den ‚Gottgeweihten'. Der Grund bleibt uns dunkel, wenn man das Kopftuch der Meergöttin, das dem Odysseus Rettung gewährte, mit ihr in Zusammenhang gebracht hat (schol. Apoll. Rhod. I 917). Lieber möchte ich auf eine isländische Erzählung (Rittershaus, Neuisländische Volksmärchen S. 318) hinweisen; sie berichtet von einer schönen Frau namens Snotra, die eigentlich eine Elbin war. Als sie eines Tages ihr Gehöft verläßt, folgt ihr der Gutsverwalter. ‚Sie geht zum Seestrande und nimmt ein lichtfarbenes Tuch, das sie sich über den Kopf zieht. Dem Verwalter, den sie bemerkt, reicht sie schweigend ein gleiches Tuch. Dann stürzt sie sich ins Wasser, und der Verwalter folgt kühn ihrem Beispiel. Sie gelangen in ein schönes Land, das sie durchwandern, bis sie zu einer prächtigen Burg kommen. Snotra weist ihrem Gefährten durch Zeichen seinen Aufenthalt in einem Nebengebäude an, von wo er durch ein Fenster beobachten kann, daß ein König mit seinem Hofstaat in einem Prunksaal versammelt ist, und daß Snotra, königlich geschmückt, neben ihm den Hochsitz einnimmt. Im Saale herrscht Abend für Abend Lust und Fröhlichkeit, Tanz und Musik.' Ich habe einen größeren Abschnitt aus der Erzählung ausgehoben, weil er klingt wie eine ins Bürgerliche übersetzte Phaiakis und uns somit den Übergang zum Folgenden bereiten mag. Auch zwischen dem Kopftuch Snotras und Leukotheas und seiner Anwendung besteht auffallende Ähnlichkeit, die natürlich nur hypothetisch gedeutet werden kann.

III.

Das Urbild der Phaiakis scheint in einem ägyptischen Märchen zu reflektieren, dessen Aufzeichnung um das Jahr 2000 v. Chr. datiert wird. Teils wegen seiner Originalität, teils auch wegen seiner Wichtigkeit mag es (nach einer Übersetzung Wiedemanns)[1] vollständig vorgelegt werden; nur die umständ-

[1] Altägyptische Sagen und Märchen. Deutsch von A. Wiedemann, Leipzig 1906, S. 25 ff. Kral, Verhandlungen des Orientalistenkongresses in

liche Einleitung und den Schluß lassen wir weg: ‚Ich war nach den Bergwerken Pharaos ausgezogen (erzählt der Schiffbrüchige), war in See gestochen in einem hundertfünfzig Ellen langen und vierzig Ellen breiten Schiff, das mit hundertfünfzig der besten Soldaten Ägyptens bemannt war. Die hatten den Himmel gesehen und hatten die Erde gesehen und ihr Mut übertraf die Kühnheit der Löwen. Sie hatten erklärt, der Sturm werde nicht kommen und kein Schrecknis werde eintreten. Aber als wir auf dem Meere waren, da kam der Sturm, und als wir uns dem Lande näherten, erhob sich der Wind und hob die Wellen bis zu einer Höhe von acht Ellen. Ich riß ein Stück Holz los, aber das Schiff und alle seine Bemannung gingen zugrunde, kein einziger von ihnen blieb übrig. Dank einer Strömung des Meeres kam ich an eine Insel. Dort brachte ich drei Tage einsam zu, nur mein eignes Herz leistete mir Gesellschaft. Ich schlief in einer Art Laube im Gestrüpp, wo mich das Dunkel umfing. Dann setzte ich meine Beine in Bewegung, um etwas ausfindig zu machen, das ich in meinen Mund stecken konnte. Ich fand Feigen und Trauben, allerhand vorzüglichen Schnittlauch, verschiedene Früchte und allerhand Melonen, Fische und Geflügel. Kurz, es gab nichts, was nicht auf der Insel gewesen wäre. Ich sättigte mich und legte einen Teil von dem Überflusse, mit dem meine Hände beladen waren, auf die Erde. Dann grub ich ein Loch, machte Feuer an und richtete einen Scheiterhaufen für ein Brandopfer für die Götter her. Da vernahm ich ein donnerndes Getöse und dachte, es sei eine Woge des Meeres. Die Bäume zitterten und die Erde erbebte. Da entblößte ich mein Angesicht und bemerkte eine Schlange, die herankam. Sie war dreißig Ellen lang, ihre Glieder waren mit Gold eingelegt und sie hatte die Farbe des echten Lapislazuli. Sie machte vor mir Halt und öffnete den Mund und sprach zu mir, der ich vor ihr auf dem Bauche lag: „Wer brachte dich, wer brachte dich, du Kleiner, wer brachte dich? Zögerst du, mir zu sagen, wer dich nach dieser Insel brachte, dann werde ich dir klarmachen, was du bist. Kannst du mir nicht etwas berichten, was ich bisher noch nicht

---

Hamburg S. 345—347. Golenischeff, Verhandlungen des Orientalistenkongresses in Berlin 1881, Afrik. Sektion S. 100—122.

hörte und was ich bisher noch nicht wußte, dann sollst du durch eine Flamme so zugerichtet werden, daß dich niemand mehr sehen kann.“ Dann nahm mich die Schlange in ihren Mund, brachte mich an ihren Ruheplatz und legte mich dorthin, ohne mich zu verletzen. Ich war heil und gesund und nichts war mir geraubt worden. Dann öffnete sie ihren Mund und sprach zu mir, der ich vor ihr auf dem Bauche lag: „Wer brachte dich, wer brachte dich, du Kleiner, wer brachte dich zu dieser Insel, die im Meere liegt und deren Ufer durch Wogen gebildet werden?“ Da erwiderte ich der Schlange, indem ich meine Arme tief vor ihr herabhängen ließ, und sprach zu ihr: „Ich zog auf Befehl Pharaos nach den Bergwerken aus in einem hundertfünfzig Ellen langen und vierzig Ellen breiten Schiffe, das mit hundertfünfzig Matrosen bemannt war, die man aus den besten Leuten in Ägypten ausgewählt hatte. Die hatten den Himmel gesehen und hatten die Erde gesehen und ihr Mut übertraf die Kühnheit der Löwen. Sie erklärten, der Sturm werde nicht kommen und kein Schrecknis werde eintreten. Übertraf ein jeder immer noch seinen Genossen an Herzhaftigkeit und Kraft seines Armes, kein Feiger war unter ihnen. Als wir auf dem Meere waren, da kam der Sturm und als wir uns dem Lande näherten, da erhob sich der Wind und hob die Wellen bis zu einer Höhe von acht Ellen. Ich riß ein Stück Holz los, aber das Schiff und alle Bemannung gingen zugrunde, kein Einziger blieb übrig während der letzten drei Tage. Nun bin ich bei dir, denn ich wurde von einer Meereswoge nach dieser Insel gebracht.“ Da sprach die Schlange zu mir: „Fürchte dich nicht, fürchte dich nicht, du Kleiner, mache kein betrübtes Gesicht! Wenn du zu mir gelangt bist, so ist es geschehen, weil Gott dich am Leben ließ. Er brachte dich zu dieser Geisterinsel. Es gibt nichts, was nicht auf dieser Insel wäre, sie ist angefüllt mit allen schönen Dingen. Siehe, du wirst einen Monat nach dem andern hier verbringen, bis du vier Monate auf dieser Insel verbracht haben wirst. Dann wird ein mit Matrosen bemanntes Schiff aus deinem Vaterlande kommen, und du wirst mit ihnen in dein Vaterland ziehen können und wirst einst in deiner Vaterstadt sterben. Eine Freude ist es für den, der traurige Dinge durchgemacht hat, wenn er imstande ist, seine Schicksale zu erzählen. Zu

diesem Zweck will ich dir mitteilen, was auf dieser Insel geschieht. Ich lebe hier mit meinen Brüdern und umgeben von meinen Kindern. Im ganzen sind wir fünfundsiebzig Schlangen. Dabei gedenke ich nicht eines jungen Mädchens, das mir auf zauberhafte Weise gebracht wurde. Siehe! Ein Stern fiel herab, und da kamen die Leute, die in dem Feuer waren, aus ihm heraus und das Mädchen war da. Ich war nicht bei den Feuerleuten, ich war nicht unter ihnen, denn siehe, dann wäre ich durch die Leute umgekommen. Ich fand das Mädchen allein unter den Leichen.[1] Nun fasse Mut, lasse dein Herz stark sein, denn du wirst deine Kinder umarmen, du wirst deine Frau küssen, du wirst dein Haus wiedersehen und solches Wiedersehen ist schöner als alle anderen Dinge, du wirst deine Heimat erreichen und in ihr, in Mitte deiner Brüder weilen können." Da warf ich mich vor der Schlange nieder auf meinen Bauch, ich berührte den Boden vor ihr und sagte: „Das, was ich dir auf deine Anrede zu antworten habe, ist folgendes: „Ich werde dem Pharao von deiner Macht erzählen, ich werde ihm deine Größe auseinandersetzen, ich werde dir Schminke, heiliges Öl, Pomade, Parfüm, Weihrauch von der Art, die man in den Tempeln verwendet und die jeden Gott zu erfreuen vermag, bringen lassen. Dann werde ich alles erzählen, was ich durch deine Güte zu schauen vermochte, und man wird dich in meiner Heimatstadt angesichts der Edlen des ganzen Landes als einen Gott preisen. Ich werde für dich Stiere schlachten und sie im Feuer verbrennen, ich werde für dich Vögel töten, ich werde Schiffe zu dir herbringen lassen, die mit allen Schätzen Ägyptens beladen sind, wie man das für einen Gott tut, der in einem fremden Lande, das die Menschen nicht kennen, weilt und die Menschen liebt." Da lachte die Schlange über das, was ich sagte, da sie an das dachte, was sie in ihrem Herzen wußte, und sagte zu mir: „Du bist nicht reich an Myrrhen, denn alles, was du besitzest, ist gewöhnlicher Weihrauch. Ich aber, ich bin der Fürst des Landes Punt, ich habe in meinem eigenen Lande Myrrhen. Nur das heilige Öl, das du mir bringen zu lassen versprachst, das ist

[1] Von ihm ist weiter keine Rede; die Erzählung scheint danach lückenhaft zu sein.

auf dieser Insel nicht häufig. Aber wenn du von hier fortgegangen sein wirst, dann wirst du diese Insel niemals wieder erblicken, denn sie wird sich in Wasserwogen verwandeln.“ Und siehe da, ein Schiff kam, wie die Schlange es vorhergesagt hatte. Da ging ich hin und versteckte mich auf einen hohen Baum und erkannte diejenigen, die in dem Schiff waren. Nun ging ich hin, um ihr dies mitzuteilen, aber ich fand, daß sie es bereits wußte, denn sie sagte mir: „Heil, Heil, mein Kleiner, wohlauf nach Hause! Du wirst deine Kinder wiedersehen. Möge dein Name in schönem Ansehen stehen in deiner Heimatstadt; das ist es, was ich dir wünsche.“ Da warf ich mich vor ihr nieder auf den Boden und streckte meine Arme vor ihr aus, sie aber gab mir Geschenke: Myrrhen, heiliges Öl, Pomade, Parfüm, edles Holz, Schminke, Tierschwänze, sehr vielen Weihrauch, Elefantenzähne, Windhunde, Hundskopfaffen, Meerkatzen, allerhand schöne Schätze. Das alles lud ich auf das Schiff, dann warf ich mich auf den Bauch, um die Schlange anzubeten. Da sprach sie zu mir: „Wohlan! In zwei Monaten wirst du dich deiner Heimat nahen, du wirst deine Kinder umarmen und später wirst du frisch in deinem Grabe weilen.“ Dann ging ich ans Ufer hinab zu dem Schiffe. Ich rief die Soldaten, die auf dem Schiffe waren, und pries am Ufer stehend den Herrn dieser Insel und mit ihm diejenigen Wesen, die auf der Insel wohnten, und alles, was zu ihnen gehörte. Dann fuhren wir nilabwärts zu dem Wohnsitze Pharaos; im zweiten Monat gelangten wir zum Wohnsitz Pharaos entsprechend allen Worten, die die Schlange gesprochen hatte. Ich ging hinein zu Pharao und überreichte ihm die genannten Gaben, die ich von der Insel mitgebracht hatte. Er lobte mich angesichts der Edlen des Landes, er machte mich zu seinem Diener und ich hatte Zugang zu den Vornehmsten seiner Umgebung.‘

Dieses Märchen unterscheidet sich von der Odyssee durch seine Einkleidung, durch abweichende Lokalfarben und durch eine ganze Reihe von Einzelzügen, es hat aber auch, wie Golenischeff mit Recht betonte, merkwürdige Übereinstimmungen aufzuweisen. Ich rechne dazu die Seereise, die weit übers Meer führt, Sturm und Schiffbruch. Die Rettung bringt den Irrfahrer auf eine Insel voll von Herrlichkeiten, gelandet

birgt er sich in Laubwerk, und wie Odysseus durch ein Mädchen zur Stadt gewiesen wird, so fehlt auch im ägyptischen Märchen der Wegweiser nicht: es ist der Fürst der Insel in Schlangengestalt. Der Schiffbrüchige berichtet über seine Reise, wie auch Odysseus im Kreise der Phaiaken seine Schicksale schildert. Er wird reich beschenkt und zu Schiff in die Heimat entlassen. Das alles sind sehr wesentliche Züge, die auch den Charakter der Phaiakis bestimmen. Nun wäre es gewiß voreilig und zum mindesten sehr kühn, die Phaiakenepisode in einen unmittelbaren Zusammenhang mit dem altägyptischen Märchen zu rücken, aber das Märchen ist wichtig, um zu zeigen, wie alt ein bestimmter und verbreiteter Typus von Erzählungen ist, deren Thema wir als ‚Fahrt zum Wunderland' bestimmen können.[1] Es empfiehlt sich, solch eine allgemeine Bezeichnung zu wählen. Je nachdem nämlich das Motiv von theologischer oder romantischer oder utopistischer Spekulation aufgegriffen und behandelt worden ist, ist jenes wunderbare Land, meist eine Insel, bald zum Aufenthalt der seligen Geister, zum Paradiese geworden, oder es birgt eine reiche Stadt, deren Beherrscher eine schöne Tochter besitzt, die bestimmt ist, die Gattin des fremden Ankömmlings zu werden, oder es ist ein Land ewiger Jugend und beständigen Genusses, oder enthält merkwürdige Schätze oder Dokumente und beherbergt ein Volk von ausnehmend hoher, vorbildlicher Kultur und Gesetzmäßigkeit. Natürlich gibt es Mischformen, und Spuren solcher Mischung trägt sogar die Phaiakendichtung der Odyssee. So sehr ihr romantischer Charakter im Vordergrund steht, so hat man doch, wie mir scheint, mit gutem Grund in der Schilderung der Phaiaken auch Spuren des eschatologischen Mythus gefunden.[2] Den theologischen Typus in verhältnismäßig reiner Gestalt kann uns eine irische Dichtung, die navigatio Brendani veranschaulichen, die im Mittelalter hoch angesehen und auch auf dem Kontinent

---

[1] Heranziehen ließe sich auch das Gilgamaschepos, in dem Spuren dieses Erzählungstypus deutlich auftreten; siehe Jensen, Zeitschrift für Assyriologie 16 (1901) S. 128. 413 f. Er ist danach schon sehr früh weit verbreitet gewesen. Um so weniger hat man bei der Odyssee Grund, an eine bestimmte Abhängigkeit zu denken.

[2] Grundlegend Welcker, Kleine Schriften II 1 ff.

verbreitet gewesen ist.[1] Der Mönch Brendan fährt über die See, erlebt eine Menge phantastischer Abenteuer und gelangt zuletzt zu der herrlichen Insel, wo die himmlischen Geister wohnen. Es ist unverkennbar, daß die Grundanlage dieser Dichtung sich nahe mit der eines Meisterwerkes antiker Erzählungskunst berührt, das im übrigen hinsichtlich seines Tones und des Stoffes der einzelnen Episoden himmelweit absteht, ich meine Lucians wahre Geschichten. Den eigentlichen Kern auch dieser Meerfahrt bildet eine Landung auf der Insel der Seligen, der zahlreiche Abenteuer vorangehen und nur wenige auf der Heimreise nachfolgen. Das Werk Lucians ist eine Travestie, die, wenn sie aktuell sein soll, doch voraussetzt, daß es antike Reiseerzählungen gegeben haben muß, die gleiche Erlebnisse in ernstem Ton geschildert haben. Gewiß ist es auch kein Zufall, wenn der Roman des Pseudo-Kallisthenes Alexander den Großen zuletzt ins Paradies gelangen läßt. Im altgriechischen Märchen hat, wie Aristophanes[2] lehrt, eine glückliche Stadt existiert, die am Gestade des Roten Meeres gelegen war; das Motiv der Vögel ist die Wanderung in solch eine Gegend, die das menschliche Elend nicht kennt. Das führt uns hinüber zur Utopie. Im Dienste utopischer Ideen hat Hekataios seine Schilderung der Insel Helixoia geschrieben, auf der das edle und gerechte Volk der Hyperboreer wohnt. Ihm sind andere gefolgt, wie Euhemeros in seiner ἱερὰ ἀναγραφή oder Jambulos, von dessen Fahrt zur Insel Panchaia Diodor einen Auszug bewahrt hat. Ich will hier nicht Dinge wiederholen, über die sich jedermann leicht orientieren kann, wenn er Rohdes Buch über den griechischen Roman zur Hand nimmt. Der dritte Typus, den wir den romantischen nannten, ist mit Rücksicht auf die Odyssee der wichtigste. Er wird in der Antike durch eine Episode der lateinischen Historia Apollonii, regis Tyri repräsentiert und hat sich im modernen Märchen sehr schön erhalten, am schönsten vielleicht im indischen Mär-

[1] Siehe H. Calmund, Prolegomena zu einer kritischen Ausgabe des ältesten französischen Brendanlebens, Bonn 1902. Über das Motiv der Paradiesfahrt in altkeltischer Literatur überhaupt handelt Zimmer, Zeitschrift für deutsches Altertum XXXIII S. 129 ff. Sitzungsberichte der Berliner Akademie 1891 S. 279 ff.

[2] Vögel 144 f.

chen von Saktidevas Reise zur goldenen Stadt (siehe unten S. 57). Ein Volksmärchen aus Pommern erzählt,[1] wie ein Jüngling über das Meer fährt und ins Reich der Sonne gelangt. Als er glücklich übergesetzt war, wandert er weiter; da sieht er es vor sich blinken und blitzen, als wäre es die lichte Sonne: das war das Schloß der goldenen Sonne, und eine wunderschöne Jungfrau trat heraus, fiel ihm um den Hals und bewillkommnete ihn als ihren Retter. Nach der Hochzeit wird er König über das Schloß der goldenen Sonne. Verwandt ist ein isländisches Märchen[2] von Hans dem Häuslersohn, der in einem wunderbaren Schiffe[3] über das Meer gelangt und im fernen Wunderlande die Braut gewinnt; weiter ein deutsches Märchen von der Prinzessin hinter dem Roten, Weißen und Schwarzen Meere, das Schambach und Müller in den Niedersächsischen Sagen und Märchen S. 253 (Nr. 1) aufgezeichnet haben,[4] oder das Märchen bei Grimm Nr. 92. Nicht immer werden alle Motive treu behalten; so ist in einem russischen Märchen[5] die Seereise vergessen, in einem dänischen,[6] daß der Jüngling seine Prinzessin auch wirklich heimführt. Nicht selten ist mit der Eroberung der Braut die Gewinnung eines Schatzes kombiniert. Da sind offenbar zwei ursprünglich selbständige Motive der Ausfahrt miteinander verbunden worden; denn wir kennen auch Märchen, in denen der Schatz allein in Frage

---

[1] Angeführt von Usener, Rhein. Mus. 56 (1901) 492 f.

[2] Poestion, Isl. Märchen XXXII S. 266 ff. Vgl. Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder IV 21 S. 453.

[3] Es kann nach Belieben groß und wieder klein gemacht werden, daß es in eine gewöhnliche Tasche geht; außerdem segelt es so gut gegen den Wind wie mit ihm. Es ist das Schiff des Gottes Frô, des nord. Freyr, siehe Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder S. XLIV. Die mythische Quelle aller dieser Geschichten, nach der ein Gott es ist, der die Ausfahrt macht, schimmert hier noch durch, wie auch in anderen Zügen, die zu verfolgen nicht unsere Aufgabe ist. Den primären Hintergrund kennen zu lernen ist deshalb nicht wesentlich, weil kein Grund dafür spricht, daß dem epischen Dichter etwas anderes geläufig war als fertige Sage und wandernde Anekdote.

[4] Für die Verbreitung des Stoffes zeugt ein chinesisches Märchen: Buber, Chinesische Geister- und Liebesgeschichten S. 111 ff.

[5] Dietrich, Russische Volksmärchen (Leipzig 1831) S. 24 ff.

[6] Grundtvig, Dänische Volksmärchen I 95 ff.

kommt.[1] Eine besondere Rolle spielt die Fahrt zur Wunderinsel, die von zaubermächtigen Feenköniginnen bewohnt wird, in der irischen Sage.[2] Wie eng alle drei von uns beschriebenen Typen, der theologische, romantische und utopische, unter einander zusammenhängen, darf vielleicht aus der Tatsache erschlossen werden, daß bestimmte Einzelzüge, die bereits in dem altägyptischen Märchen auftreten, völlig unvermittelt bald hier, bald dort wiedererscheinen. Ich nenne das Schiffbruchmotiv, das im ägyptischen Märchen, der Historia Apollonii, im Orendel und zweimal im indischen Märchen (siehe unten S. 57) auftaucht, das Wegweisermotiv, das sich reichlich in den Märchen, aber auch in der altirischen Erzählung von Barinths Reise, einer Einlage der Brendandichtung, findet.[3] In der Phaiakis haben wir Schiffbruch, Wegweisung und vor allem Nausikaa, die Königstochter, die wenigstens starkes Gefallen an Odysseus findet und die berühmten Worte spricht:

εἰ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη
ἐνθάδε ναιετάων καί οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνειν.

Man wird sich kaum dem Eindruck entziehen, daß die Phaiakis aus dem Stoffkreise der von uns charakterisierten Erzählungen stammt, und zwar dem romantischen Typus angehört. Die Vermutung liegt überaus nahe, daß die unmittelbare Quelle eine Geschichte, meinetwegen ein Märchen war, in dem der Seefahrer die schöne Königstochter auf der Wunderinsel auch als Gattin gewinnt, und so hat sich Paton[4] die Sache wirklich vorgestellt. Andererseits ist nicht zu verkennen, daß die Worte, in die Nausikaa ihre Mädchenwünsche kleidet, doch auch weiter nichts als ein naheliegender Einfall des Dichters sein könnten, bestimmt, den Heros Odysseus über alle anderen

---

[1] Die Hesperidenfahrt des Herakles gibt diese Form durchaus getreulich wieder.

[2] Vgl. Alfred Nutt, The Voyage of Bran, Son of Febal, to the Land of Living. 2 Bde. London 1895 und 1897. Thurneysen, Sagen aus dem alten Irland S. 73 ff. Siehe auch Thos. J. Westropp, Folklore XXI (1910) S. 484 ff. Ad. Rittershaus, Neuisländische Märchen Nr. 82 S. 310 ff.

[3] Siehe Calmund, Prolegomena (oben S. 44 Anm. 1) S. 154 ff.

[4] Classical Review XXVI (1912) 215 ff. Vgl. Müllenhoff, Deutsche Altertumskunde I S. 31.

Männer hinauszuheben. Die Tendenz, die Gestalt des Odysseus auf jede nur mögliche Weise zu verherrlichen, tritt in der Phaiakis deutlich hervor. Wir wollen also die eben ausgesprochene Vermutung nur als Hypothese gelten lassen und abwarten, ob der weitere Verlauf unserer Betrachtungen ihr günstig oder ungünstig sein wird.

IV.

Noch bleibt ein sehr wesentlicher Bestandteil der Odyssee zu untersuchen übrig, nämlich die Heimkehr des Odysseus nach Ithaka, der Kampf mit den Freiern und die Wiedererkennung durch Penelope. Es ist eine zusammenhängende Komposition, deren Reflex wiederum in einem Weltmärchen (so hat man es genannt) erkannt worden ist.[1] Dieser Spur gilt es zunächst zu folgen. Eine Reihe von deutschen Dichtungen, die ganz wesentlich novellistisch sind, aber des rein phantastischen Einschlages nicht entbehren, erzählen von einem Helden, der lange Jahre (meist sieben) in der Ferne weilt. Schon hält ihn die Gattin für tot und will einen anderen freien, als der Gemahl, gewöhnlich in niedriger und entstellender Kleidung, auf wunderbare Weise heimkommt und sich der Frau mittels eines verabredeten Zeichens zu erkennen gibt.[2] Die Sage von Heinrich dem Löwen nimmt unter ihnen wohl den ersten Rang ein. Diesem Fürsten träumte,[3] er müsse das heilige Grab besuchen. Er nimmt von seiner Gattin, die ihn vergebens zurückzuhalten versucht, Abschied und läßt ihr die Hälfte eines Ringes zum Andenken. Nach vielen Abenteuern kommt er unter das wütende Heer und beschwört einen der bösen Geister, ihm zu sagen, wie es in der Heimat stehe. Da erhält er die Antwort: ‚Braunschweig, du sollst wissen, deine Frau will

[1] Georg Finsler, Homer I 2. Aufl. 1914 S. 37 f. Monro, Homer Odyssey, Books 13—24 (London 1901) S. 301—303 (mir nur durch Zitat bekannt und augenblicklich unzugänglich). Crooke, Folklore 9, 130 f. 19, 154. P. Friedländer, Deutsche Literaturzeitung 1914 S. 2366.

[2] Siehe W. Müller bei Schambach und Müller, Niedersächsische Sagen und Märchen S. 389 ff. Uhland, Schriften VIII 419 ff. Bartsch, Herzog Ernst S. CXIV ff. Berger, Orendel S. LXXX. Vgl. auch S. 48 Anm. 2.

[3] Vgl. Müllers Inhaltsangabe a. a. O. nach dem Gedicht von Michel Wyssenhere.

einen andern Mann nehmen.' Heinrich bittet, ihn schleunigst mit seinem Löwen nach Hause zu bringen, und der Geist willigt ein, erst ihn, dann den Löwen hinüberzuschaffen, stellt aber die Bedingung, wenn er, mit dem Löwen ankommend, den Fürsten im Schlafe finde, so solle er ihm verfallen sein. Tatsächlich schläft Heinrich ein, doch der Löwe weckt ihn mit lautem Gebrüll und rettet ihn. Als er zu den Seinen kommt, im Aussehen verwildert, erkennt ihn niemand, aber als ihm die Gattin beim Hochzeitsmahl zu trinken bietet, läßt er die Hälfte seines Ringes[1] in den Wein fallen und wird nun von den Seinen freudig aufgenommen. Das älteste Beispiel dieser merkwürdigen Sagengruppe auf deutschem Boden ist die Sage von Gerhart von Holenbach bei Caesarius von Heisterbach im Dialogus miraculorum VIII 59, eine Sage, deren Inhalt sich in allen wesentlichen Zügen mit der Erzählung von Heinrichs Heimkehr deckt. Geschichten von gleichem Typus sind über Europa und den Orient verbreitet, wie Berger nachgewiesen hat.[2] Auf altgriechischem Boden taucht eine Spur des Motivs noch einmal in der Prokrissage auf, wie sie das Scholion zu Od. λ 321 erzählt. Doch ist die Fabel keineswegs auf die alte Welt beschränkt. Lehrreich ist besonders eine Indianererzählung vom Helden Odhibwa, die kurz folgendes besagt:[3] Odhibwa, der eben ein schönes Weib, den roten Schwan, heimgeführt hat, zieht auf Verlangen seiner Brüder aus, um ihnen Zauberpfeile zu verschaffen zum Ersatz der verlorenen Pfeile ihres verstorbenen Vaters. Weit wandert er umher und gelangt auch in die Unterwelt; dort verkündet ihm der Geist eines Büffels, daß seine Brüder sein Weib umwerben, und heißt ihn heimkehren. Er sagt ihm gleichzeitig ein glückliches Alter voraus. Odhibwa bleibt noch lange Zeit auf Wanderfahrten in der Fremde, und als er endlich unerwartet nach Hause kommt, findet er seine Brüder im Streit um die Frau, die dem Gatten

[1] Dies ist die übliche Form der Wiedererkennung. Über eine andere, der Odyssee näherstehende Crooke, Folklore 9 (1898) S. 131.

[2] Siehe noch L. Beer in Braunes Beiträgen 13 (1888) 1 ff. G. Huet, Revue des tradit. popul. 26 (1911) S. 321 ff. Crooke, Folklore XIX (1908) S. 154 mit den Nachweisen der Anmerkungen. Mills, Tree of Mythologie 47 war mir nicht unmittelbar zugänglich. Siehe auch Grimm K. H. M. 92 mit Anm.

[3] Nach Finsler, Homer I² S. 37 f.

treu geblieben war. Da legt er den Bogen auf sie an und erschießt sie mit den Zauberpfeilen. Es ist seltsam, daß in der Indianersage ein Bogenkampf der Wiedergewinnung der Gattin vorangeht, obgleich kein Wettstreit mit dem Bogen, wie in der Odyssee, stattfindet, aus dem sich der Kampf der Bewerber entwickelt. Merkwürdig ist ferner Odhibwas Gang in die Unterwelt, dessen Spur freilich auch in den verwandten europäischen Sagen geblieben ist, bald so unverhüllt wie bei Caesarius, bald verblaßt wie in Heinrichs des Löwen Zusammentreffen mit dem wütenden Heer.[1] Sofort erhebt sich die Frage, wie weit auch in dieser Einzelheit die Odyssee übereinstimmt. Man denkt in erster Linie an das elfte Buch, die Nekyia. Hier steht die Begegnung mit Tiresias, der zu Odysseus von den Freiern der Penelope redet, wie der Geist des wütenden Heeres zu Heinrich dem Löwen und die Seele des Büffels zu Odhibwa. Solche Übereinstimmung ist zweifellos auffallend, und doch ist die Nekyia mitten unter die Apologe geraten und hebt sich anscheinend selbst aus ihnen wie eine jüngere Einlage heraus. Auch Kirke prophezeit dem Odysseus, und wenn sie ihm nicht von seiner Frau spricht, so kann der Grund sein, daß Tiresias bereits vorher Auskunft gegeben hat. Kurz, wir wissen nicht, wie weit die ordnende Hand des Dichters ursprünglich Zusammenhängendes verschoben und in neue Verbindung gebracht haben könnte. Innerhalb des Rahmens der Dichtung, wie er heute ist, hätte sogar Ogygia einigen Anspruch darauf, als die den Unterweltfahrten entsprechende Station betrachtet zu werden. Wir sagten, daß man Kalypso mit Hêl identifiziert hat, und diese Gleichstellung stützt sich auf einen Anklang im Namen, auf die Lage Ogygias im fernen Meer und auf die Bindung des Odysseus an die Göttin, die ihn erst auf unmittelbares Geheiß des Zeus wieder losläßt. Der lange Aufenthalt auf Ogygia ist in der Tat das Eigentümlichste an der ganzen Geschichte, weil er in der Ökonomie des Epos sehr wenig begründet ist. Schon die zehn Jahre des Troischen Krieges boten den Freiern Gelegenheit genug für ihre Werbung, und jedes weitere Jahr machte Penelope nur älter und die Bestürmung einer verblühten Frau desto unwahrscheinlicher. Wenn Odys-

[1] Sehr schön sind diese Dinge schon von W. Müller a. a. O. klargestellt worden.

seus trotzdem jahrelang auf Ogygia verweilt, so dürfte eine zähe und den Sinn des Ganzen bestimmende Tradition vorliegen. Es gibt aber allerlei Möglichkeiten, sich mit ihr abzufinden. Man hat an die Tannhäusersage erinnert,[1] die doch auch starke Verschiedenheiten aufweist,[2] und so möchte ich lieber die Lösung in anderer Richtung suchen. Wir erfahren, daß die Elfen auf Färöer huldufólk, das heißt die ‚Verhüllten' genannt werden,[3] also den gleichen Namen führen, wie er für Kalypso erschlossen werden darf. Von den Huldenmädchen wird erzählt, daß sie häufig Liebe zu ‚Christenburschen' fassen und daher versuchen, sie an sich zu fesseln und in den Elfenhügel zu locken, von wo es, wie wir zusetzen dürfen, keine Rückkehr gibt. Die Kalypsoepisode ließe sich dann als eine Art von Elfenmärchen verstehen; wenn freilich Kalypso eine Elbin ist, so gehört sie zu den Unterirdischen, und wieder stände hinter dem Märchen ein Hadesmythus; die Frage ist nur, ob der Dichter den mythologischen Hintergrund noch verstand, oder ob er ein zum Märchen verblaßtes Motiv übernahm, das ihm nichts weiter als einen poetischen Einschlag in seine Kette lieferte. Diese Frage vermag ich nicht zu entscheiden, möchte aber auf dem eingeschlagenen Wege noch etwas weiter gehen. Längst haben philologische Kritiker die sehr begründete Ansicht vertreten, daß Kalypso und Kirke, die beiden Göttinnen, die Odysseus lieben und für immer an sich fesseln möchten, ursprünglich Doppelgängerinnen sind. Nun sahen wir, daß Kirke als Prophetin sich zu den Unterweltsgestalten der sonstigen Heimkehrerzählungen stellt, andererseits ist sie Herrin eines Trankes, der ein Vergessen der Heimat bewirkt, und da fügt es der Zufall, daß die Elfen des Färöer Glaubens, die ‚Verhüllten', gleich Kalypso über einen entsprechenden Trank gebieten.[4] Wenigstens der Eindruck ist vorhanden, daß in dem kunstreichen Gewebe der Odyssee Fäden, die einstmals einfacher verliefen, nunmehr schon in mannigfacher Weise ver-

[1] Siehe Evelyn White, Classical Review XXIV (1910) S. 204. Anderes bei Crooke, Folklore XIX (1908) S. 178.

[2] Siehe R. M. Meyer, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde XXI (1911) S. 3 ff.

[3] Siehe Jiricek, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde II (1892) S. 2.

[4] Jiricek a. a. O.

wirrt sind. Es ist eben ein Gewebe, an dem auch die Zeit gearbeitet haben muß. Die Odhibwasage hat den Pfeilkampf des Heimkehrenden, europäische Tradition das Motiv der Wiedererkennung, dagegen das alte Epos beides und außerdem noch die Spuren eines Speerkampfes. Da läßt demnach auch die motivische Analyse auf eine, vielleicht sukzessive Schichtung verschiedenartiger Überlieferungen schließen, wobei freilich die Voraussetzung ist, daß die nachgewiesenen Übereinstimmungen keine zufälligen sind und auf Zusammenhängen uralter Tradition beruhen. Daß wir aber nicht mit zufälligen Übereinstimmungen zu tun haben, sondern vielmehr mit einer Kette von respektablen Überlieferungen rechnen dürfen, lehrt doch wohl die Zähigkeit, mit der sich bestimmte Einzelzüge behauptet haben. Es ist von Wichtigkeit, die charakteristischen Elemente zu sammeln, die eine Verbindung der Odyssee mit der jüngeren Sagenüberlieferung gewährleisten: das Verweilen in der Fremde, die Unterweltepisode, die wunderbar rasche Heimkehr, bei der die Helden öfters in Schlaf versunken sind, das erste Auftreten in niedriger Gewandung, die Wiedererkennung der Gatten im letzten Augenblicke. Nun ist nicht glaublich, daß alle die Heimkehrdichtungen einfach nur Abkömmlinge der Odysse seien. Es wird schon richtig sein, wenn man hinter dem gesamten Stoff ein uraltes Weltmärchen gesucht hat, und dann wird auch die analytische Kritik der Philologen bestimmte Zusammenhänge in der Odyssee mehr, als bisher vielfach geschehen ist, respektieren müssen.

Zweifellos lehrt die bisherige Betrachtung, daß im Rahmen der Odyssee (von den Apologen abgesehen) zwei Stoffkreise miteinander verbunden sind, und es fragt sich nur, ob die Dichtung vom heimkehrenden Helden und die Fahrt nach der Wunderinsel von dem epischen Sänger miteinander verknüpft wurden, oder ob er den Zusammenhang schon vorfand. Die Frage wird dadurch interessant, daß man in einem mittelhochdeutschen Gedicht, dem Orendel, eine Kombination zu finden geglaubt hat, die wir in gleicher Weise deuten dürfen, und so wäre zu untersuchen, wie dieses Spielmannsgedicht zu bewerten ist und in welchem Verhältnis es zur Odyssee steht.[1]

[1] Es ist zuerst in Beziehung zur Odyssee gebracht von Müllenhoff, Zeitschrift für deutsches Altertum I 32—43.

In der uns vorliegenden Fassung ist das Schicksal des Haupthelden eng verknüpft mit dem des heiligen Rockes, der jetzt in Trier aufbewahrt wird. Nur der erste Teil kommt in Betracht, dessen Inhalt unter Ausscheidung von einigen Episoden des Kampfes um Jerusalem kurz folgender ist:[2] Der junge König Orendel, Sohn eines Königs von Trier, wünscht sich eine Frau und wird von seinem Vater angewiesen, um die Königin Bride von Jerusalem zu freien. Nach langen Vorbereitungen geht er in See, irrt drei Jahre im Lebermeer, gelangt bis Babylonien und dann durch Christi Gnade wieder auf die richtige Fahrstraße. Schon ist das heilige Grab in der Ferne zu sehen, da bricht ein schwerer Sturm los. Alle Schiffe versinken. Nur Orendel erreicht nackt, an einen Balken geklammert, das feste Land. Dort beklagt er sein Los und begräbt sich in den Sand, um nicht den wilden Vögeln zum Opfer zu fallen. Am vierten Morgen nimmt er wahr, wie ein Fischer heranfährt, und ruft ihn an, doch dieser hält ihn für einen Räuber und droht, ihn hängen zu lassen. Orendel behauptet, auch ein Fischer zu sein, erbietet sich, dem Meister Ise als Knecht zu dienen, und tritt, mit einem Zweige seine Nacktheit bedeckend, in das Boot. Zum Beweise seines Könnens tut er gleich einen Fischzug, der durch Petri Beistand über Erwarten gelingt. Dann geht es zur Burg des Fischers. Die hat sieben Türme und ist gar herrlich anzusehen. Auf den Zinnen des Schlosses steht des Fischers Frau in Prachtgewändern; Meister Ise selbst ist Herr über achthundert Gesellen. Als man die gefangenen Fische öffnet, findet man im Magen eines von ihnen den ‚grauen Rock', das ungenähte Gewand Christi. Orendel weiß ihn von dem Herrn der Fischer zu erlangen und wandert nun allein, mit dem heiligen Gewand angetan, unter Abenteuern nach Jerusalem. Er gewinnt unter mannigfaltigen Kämpfen mit konkurrierenden Riesen und Heiden die Hand der Königin, der gegenüber er sich zunächst seltsamerweise verleugnet, wird als König von Jerusalem anerkannt, nachdem er seinen Namen genannt hat, und besteht als solcher weitere

---

[1] Siehe die Inhaltsangabe in Bergers Ausgabe S. LXIV ff. und bei R. Heinzel, Über das Gedicht vom König Orendel, Sitzungsber. d. kaiserl. Akad. d. Wissensch. Wien CXXVI (1892) S. 2 ff.

Riesenkämpfe, bei denen ihn Bride in Männertracht tapfer unterstützt. Auch der Fischermeister Ise erscheint in Jerusalem und wird in die Handlung verwickelt. Nach einer Reihe weiterer Abenteuer, die ganz im Stile mittelalterlicher Dichtung gehalten sind, tritt ein Engel auf und verkündet dem König und der Königin, daß Trier von den Heiden belagert wird. In Begleitung Ises und mit zahlreichen Mannen ziehen sie aus, Trier zu befreien, und fahren übers Meer. Als die Heiden Orendels Ankunft erfahren, gehen sie ihm in Bußkleidern entgegen und bitten um Verzeihung und Taufe. Nach vierzehn Tagen sieht Bride im Traume das heilige Grab wieder in Händen der Heiden. Sie brechen zu seiner Befreiung auf, lassen jedoch den heiligen Rock auf göttliches Geheiß in Trier. Damit schließt der erste Teil des Gedichtes, der für uns allein Bedeutung hat. Schon Müllenhoff hatte bemerkt und spätere Untersuchungen haben das Ergebnis bekräftigt, daß wir die Dichtung nicht mehr in ihrer ursprünglichen Gestalt, sondern in überarbeitetem Zustande besitzen. Und zwar sind Müllenhoff, Beer und Berger der Meinung gewesen, es habe sich in der Urform des Gedichtes nicht um eine Brautwerbung Orendels, sondern um seine Heimkehr zu Bride gehandelt. Er hat Schiffbruch gelitten und unterwegs freundliche Aufnahme in einem herrlichen Schlosse gefunden, kommt aber dann in elender Kleidung (dem grauen Rock) in die Heimat, wo er seine Gemahlin von Freiern bedrängt findet (denn die Heidenkönige Margian und Sudan werden ausdrücklich als solche bezeichnet). Er besiegt die Gegner, bleibt indes zuerst unerkannt. Erst nachdem er sich Land und Leute zurückgewonnen, der Gattin Treue erprobt und ihren tapfern Beistand erfahren hat, gibt er sich als alten Herrn zu erkennen und empfängt die Huldigung seiner Vasallen (siehe Berger S. LXXI). Ist die Hypothese richtig, so war der Orendel eine Heimkehrdichtung, deren Ähnlichkeit mit der Odyssee erstaunlich groß ist, und Müllenhoff hat ganz recht daran getan, von einem germanischen Odysseus zu reden. Leider steht die Annahme keineswegs auf starken Füßen und ist in neuer Zeit mehr und mehr bestritten worden. Müllenhoffs Beweisführung, die sich vornehmlich auf weitgreifende mythologische Kombinationen stützt, ist heute wohl allgemein aufgegeben, und man ist darüber

einig, daß Rückschlüsse auf den früheren Zustand des Gedichtes nur aus ihm selber heraus gemacht werden dürfen. Was dann an Argumenten übrig bleibt, ist nicht gerade viel: die schlechte Gewandung Orendels, in der er ankommt, sein merkwürdiges Benehmen gegen Bride, das sich mit einer Brautwerbung nicht vereinbaren läßt, vor allem das Verhalten der Templer gegen den Fremdling. So lange er ihnen seinen Namen verbirgt, sind sie seine erbitterten Feinde. Kaum aber hat er gesagt, er sei König Orendel, so huldigen ihm sofort alle Edlen und sind seine untertänigsten Diener. Man kann in der Tat die starke Wirkung des Namens leicht begreiflich finden, wenn Orendel der alte Herr und König war, den die Untergebenen wieder anerkennen, nachdem er sich geoffenbart hatte. Außerdem versteht der, der selbst außerhalb der Zunft stehend an die Frage herantritt, meines Erachtens ohne Schwierigkeit, daß die Polemik, die gerade gegen diesen Punkt von Vogt[1] und Heinzel[2] gerichtet worden ist, nur wenig Durchschlagskraft besitzt. Vor allem Heinzel verfährt nicht konsequent. Nachdem er vorher (S. 19) festgestellt hat, es habe keinen Sinn, daß Orendel sich Ise zu erkennen gab, weil dessen Mißtrauen gegen den nackten Fremdling durch eine solche Angabe noch gesteigert worden wäre, findet er es nachher weiter gar nicht merkwürdig, wenn die Templer Orendel trotz seines ärmlichen Kleides sofort huldigen, als er nur seinen Namen nennt. Sie sind also zwar feindlich gesinnt (was Ise nicht war), jedoch nicht mißtrauisch. Man sollte aber meinen, daß in dem andern Falle billig ist, was in dem einen recht war. Wer nun die modernen Versuche einer Quellenanalyse des Orendel betrachtet, wie sie Vogt, Heinzel, E. H. Meyer, L. Laistner, H. Tardel,[3] E. Benezé mit großer Gelehrsamkeit

---

[1] Siehe seine Besprechung von Bergers Ausgabe in der Zeitschrift für deutsche Philologie 22, 472 ff.

[2] a. a. O. S. 33.

[3] Eine Übersicht über die verschiedenen früheren Arbeiten findet sich bei H. Tardel, Untersuchungen zur mittelhochdeutschen Spielmannspoesie, Leipzig 1894, S. 3 ff. Man mag noch Panzer hinzufügen, der seine Auffassung der Sachlage Hilde-Gudrun, S. 264 Anmerkung, kurz skizziert hat. Am meisten stehen von der älteren Meinung wohl Benezé (Sagen- und literarhistorische Untersuchungen II, Halle 1897) und Laistner ab,

und zum Teil weit auseinander gehendem Ergebnis unternommen haben, der kann sich vor allem dem Eindruck nicht verschließen, daß wir in dieser Frage vor ungewöhnlich großen Schwierigkeiten stehen, die sich wahrscheinlich aus dem Charakter der mittelhochdeutschen Spielmannspoesie erklären. Denn sie hat anscheinend wie ein Schwamm aufgesaugt, was ihr an Eindrücken zuströmte, und die Summe der Einflüsse ist nicht klein gewesen. Ich möchte darum auch heutzutage noch an der Möglichkeit, ja Wahrscheinlichkeit festhalten, daß sich Motive der Heimkehrnovellen im ganzen ersten Teil des Orendel finden; nur das ist sehr zweifelhaft geworden, ob sie als die Grundlage der Dichtung gelten dürfen, und so erhält die Hoffnung, in jenem Gedicht ein vielleicht selbständiges Vergleichsobjekt zur Odyssee zu besitzen, einen schweren Stoß. Es bleiben die unmittelbaren Anklänge an das griechische Epos zu erklären übrig, die im Abenteuer mit dem Fischmeister so greifbar hervortreten. Die Gestalt des Meister Ise, der an Stelle des Alkinoos der Phaiakis steht, ist von eigenartigem Reiz. Berger hat S. LXXXIX überzeugend nachgewiesen, daß sein Bild Züge aus der altnordischen Riesensage trägt,[1] zugleich aber darauf aufmerksam gemacht, daß aus ihr Ises Charakter als Fischer in keiner Weise erklärt werden kann. Er ist daher auf die Vermutung verfallen, die Figur des Fischers stamme aus der Historia Apollonii regis Tyri, dem lateinischen Roman, der im Mittelalter Weltruhm besaß. In Betracht kommen das 12. bis 14. Kapitel. Apollonius wird auf der Flucht aus Tarsos von einem Sturm auf dem Meere überrascht. Das Schiff versinkt mit Mann und Maus. Nur er allein rettet sich auf einer Planke an die Küste, wo er sein Schicksal beklagt und den Meergott schilt. Da sieht er einen alten Fischer in grober Kleidung sich nähern, wirft sich ihm zu Füßen und fleht sein Erbarmen an. Der Fischer führt den Schiffbrüchigen in seine Hütte, teilt mit ihm sein Essen und sein Gewand, das er in zwei Hälften zerreißt, und weist ihm

---

die den Stoff des Orendel zum Eisenhansmärchen stellen, doch scheint mir gerade Laistners Analyse (Zeitschrift für deutsches Altertum 38, 113 ff.) den Gegenstand allzusehr in Einzelzüge zu zerpflücken.

[1] Vgl. Tardel, Untersuchungen S. 6 f. Much, Wörter und Sachen IV (1912) S. 172.

den Weg zur Stadt. Dort angelangt, wird Apollonius zum Gymnasium geladen, wo der König Archestratos mit Gefolge dem Ballspiel obliegt. Er zeichnet sich beim Spiel so aus und beweist auch sonst so treffliche Art, daß er die Gunst des Königs und die Liebe seiner Tochter gewinnt. Als Gemahl der Königstochter auf den Thron erhoben, erlebt er eine Reihe von Abenteuern, behauptet darin sein Reich und bescheidet nun auch den Fischer zu sich, den er fürstlich belohnt. Für diese Erzählung nimmt Berger die Odyssee als Quelle an; sie selbst soll dem Dichter des Orendel als Vorlage gedient haben. In der Tat sind überraschende Ähnlichkeiten vorhanden. So taucht gelegentlich im Spielmannsgedicht der Zug auf, daß auch Ise einen grauen Rock trägt, was auf eine ursprüngliche Teilung des Gewandes zwischen Orendel und Ise hindeutet (Berger XCIII). Neuere Untersuchungen haben nun die Hypothese bereits dahin berichtigt, daß ein altfranzösisches Gedicht von Jourdain de Blaivies, selbst ein Ableger des Apolloniusromans,[1] dem Orendel in vielen Punkten näher steht als der lateinische Roman. Aber in jedem Falle bleibt das Einbetten Orendels im Sande und der Zweig, mit dem er seine Nacktheit bedeckt, unerklärt, Züge, die nicht in der Historia Apollonii und ihrer Verwandtschaft, dagegen wohl in der Odyssee zu finden sind. Berger sah sich daher zu der Annahme gezwungen, daß wir nur mehr eine verkürzte Bearbeitung der Historia Apollonii besitzen; in der ursprünglichen hätten jene Züge noch gestanden. Aber alle Bedenken werden auch mit dieser Auskunft nicht beseitigt, die an sich problematisch ist. Der schlichte Fischersmann, der den Schiffbrüchigen in seiner Hütte beherbergt, ist in der Historia Apollonii eine echt antike Novellenfigur, wie die berühmte Episode im Euboicus des Dio Chrysostomus beweist,[2] die phantastische

[1] Siehe E. H. Meyer, Zeitschrift für deutsches Altertum 37, S. 324 ff. und Tardel, Untersuchungen, S. 8 ff. Ableger des Apolloniusromans sind ferner zwei neugriechische Märchen: E. H. Meyer, a. a. O. S. 324 ff. (J. G. von Hahn, Griechische und albanische Märchen Nr. 50 II 273. Nr. 114 II 162). Aufnahme des Helden bei einem alten Fischer auch in der Faustinianlegende der Kaiserchronik, Ausg. Schröder, Vers 1682 ff. (Meyer, a. a. O. S. 330).

[2] Siehe dazu E. Rohde, Der griechische Roman S. 421 (450³). Heinzel, a. a. O. S. 18. E. H. Meyer, a. a. O. S. 322.

Erscheinung eines Meisters der Fischer, der in einem herrlichen Palast wohnt, wird dadurch nicht verständlich. Sie erinnert vielmehr an die merkwürdige Gestalt des Fischerkönigs oder reichen Fischers, die in mittelalterlicher Graldichtung eine Rolle spielt.[1] Und nun lesen wir im altindischen Märchen, im Somadeva, die Geschichte des Brahmanen Saktideva. Der fährt mit einem Kaufmann zusammen aus und erleidet Schiffbruch; Saktideva rettet sich und trifft den ‚reichen' Fischerkönig, der sich seiner annimmt; zusammen mit ihm wandert er zur Feenkönigin in der goldenen Stadt und wird ihr Gatte (siehe Somadeva, übersetzt von Brockhaus S. 140. 148 ff.). Das ist in nuce auch Orendels Geschichte. Ich muß, ehe ich Folgerungen ziehe, hierneben gleich ein schwedisches Märchen stellen, das gleichfalls zum Typus der Reisen ins Wunderland gehört und in dem nun an Stelle des Fischerkönigs eine Königin der Fische tritt.[2] Vielleicht ist diese Form der Vorstellung die ursprünglichste. Wir müssen vor allem festhalten, daß hier eine neue Spur möglicher Quellen für die Orendeldichtung erscheint, die weiter zu verfolgen wäre.[3] Und dann dürften auch die Beziehungen zur Odyssee, die singulär im Orendel stehen und in der Historia Apollonii fehlen, eine andere Erklärung fordern. Daß es Reminiszenzen sind, die auf irgend einem uns unbekannten Umwege vermittelt wurden, ist doch wohl das Wahrscheinlichste.[4] Wir haben ja zudem sonst noch Erinnerungen an die Odyssee in mittelhochdeutscher Dichtung. Wolfdietrich gelangt zu Rauchels (Kalypso), zur Marpaly (Kirke), er wird von einem Engel (Hermes) abberufen, verstopft sich wie Odysseus die Ohren und antwortet, als ihn der Heide nach dem Namen fragt: nit anders dan ein frumer man.[5] Aus allem folgt, daß wir auf den Beistand der mittelhochdeutschen Spiel-

---

[1] Siehe darüber V. Junk, Gralsage und Graldichtung des Mittelalters, 2. Aufl. Wien 1912 S. 74 f. u. ö., besonders S. 136 ff.

[2] Die Einzelheiten mit dem Nachweis von Parallelen bei Usener, Rheinisches Museum 56 (1901) S. 491 f.

[3] Den Weg, den Heinzel S. 22 zur Lösung einschlägt, kann ich nicht für richtig halten, ebensowenig die Hypothese von Benezé a. a. O. S. 3.

[4] Siehe auch Heinzel, a. a. O. S. 18.

[5] Vgl. Symons in Pauls Grundriß III S. 677. Mannhardt in Wolfs Zeitschrift für deutsche Mythologie IV S. 96.

mannsdichtung verzichten müssen, wenn wir über die motivische Komposition der Odyssee und ihren ursprünglichen Zusammenhang etwas erfahren wollen, weil jene Dichtung allzu komplizierte Spuren von Beeinflussung aufweist.[1] So interessant die literarhistorischen Zusammenhänge sind, so sind doch für die Erkenntnis des Ursprungs der in der Odyssee verwendeten Motive die primitiven Erzählungsformen viel wichtiger. Wäre der Orendel im vollen Sinne des Wortes selbständig, so würde damit erwiesen sein, daß der Stoff der Heimkehrnovellen mit dem anderen von der Fahrt nach der Wunderinsel auch außerhalb der Odyssee frei verknüpft worden ist, und diese Verknüpfung könnte sehr alt sein, älter als das homerische Epos. Aber leider ist mit dem Orendel kein sicheres Resultat zu gewinnen, und so müssen wir uns mit der früheren Feststellung begnügen, daß Phaiakis und Heimkehr des Odysseus sich stofflich deutlich scheiden lassen. Wann aber die erste Verbindung der beiden Stoffkreise geschaffen worden ist, vermag die motivische Analyse nicht zu lehren. Die Untersuchung der Entstehung des homerischen Epos befindet sich jedoch hier vor einem Hauptproblem, dessen Lösung zu fördern unbedingt eine Aufgabe der philologischen Kritik sein muß.

Nicht ganz sichere Anklänge an die Phaiakis sind von Jülg und Bender (Märchenhafte Bestandteile der homerischen Gedichte 26) auch im mongolischen Epos nachgewiesen worden. Wie Weber (siehe oben S. 8 Anm. 2) vermutet, ist der Weg der Vermittlung über Indien gegangen. Auch diese Beziehungen, falls man an sie glauben darf, sind literarisch sehr interessant, aber für die Beurteilung der Qualität des Stoffes im griechischen Epos von nebensächlicher Bedeutung. Wenn wir nun noch einmal die Frage aufwerfen, ob man recht daran tut, die Odyssee eine Märchendichtung zu nennen, so können wir schon mit mehr Kühnheit antworten, daß diese Bezeichnung den Reichtum des Gedichtes doch wohl zu einseitig faßt. Sie gibt uns allerdings die Möglichkeit, den Gegensatz zwischen

---

[1] Die eingehenden Analysen der Germanisten machen das in viel weiterem Sinn klar, als in unserem Zusammenhange auch nur angedeutet werden konnte.

Odyssee und Ilias in einem kurzen Schlagwort auszudrücken, und vielleicht ist es geradezu pedantisch, bei der Mehrzahl der Motive, die wir überblickt haben, einen Prinzipienstreit darüber auszufechten, ob sie ursprünglich aus dem Märchen oder der Sage oder sonstwoher kommen. Das, was als das Wichtigste herausspringt, ist für uns vielmehr die Beobachtung, wieviel internationales Gut in der Odyssee verarbeitet ist. Sie hat nicht nur einen weiteren Horizont als die Ilias, sondern schöpft auch aus einem unendlich verbreiteteren Stoffgebiet. Ist die Ilias Dichtung einer in sich gesammelten und geschlossenen Nation, so ist die Odyssee das Werk eines Volkes, das die Augen geöffnet und alle Hände ausgestreckt hat, den Reichtum auch der Fremde aufzunehmen.